

NIU QUI 'İQUISICAYARI

Vixarica ntuquiyári
Teivári ntuquiyári
hepáfsita



VOCABULARIO HUICHO-CASTELLANO



SRIA. DE EDUCACIÓN PÚBLICA
DEPTO. DEL
DERECHO DE AUTOS

MEXICO Agosto DE 1954
REGISTRADO BAJO EL NO. 21822
Juan B. McIntosh

NIUQUI 'IQUISICAYARI

Vixárica niuquiyári
Teivári niuquiyári
hepáisita

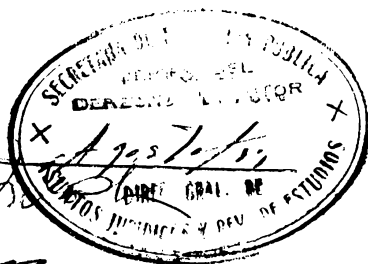
CONSTE

VOCABULARIO

Huichol-castellano
Castellano-huichol

por

Juan B. McIntosh
y
José Grimes



REGISTRADO

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.
1954

**Derechos asegurados
conforme a la ley
—1954**

**Al Profesor
Guillermo C. Townsend**

**indigenista destacado
y
propulsor de nuestros estudios lingüísticos**

Los Autores.

CONTENIDO

Introducción.....	i
Vocabulario Huichol-castellano	1
Vocabulario Castellano-huichol	59
Apéndice I: Letras y símbolos	105
Apéndice II: El idioma huichol	107
Apéndice III: Otras ortografías	109
Apéndice IV: Correspondencias	111
Agradecimiento	113

'Icǐ xápa Vixárica niuquiyári 'ipáǐ panuyíne teivári niuquiyári 'ipáǐ panuyíne. Huta tapári pexéiya. Méripai míeme taparisíe pepícuvauní 'anúqui que 'anuyínéni teiváricí.
'Imatiríeca míeme taparisíe penícuvaumíci teivaríxi vaniuquíte xícasí pe'itimáiya peca'imaica núsu.

Neuyevecanícuxi vaícaváme niúqui. 'Icǐ xápa náime cacanexeiyáni. 'Ecǐ xíca niúqui pemaicá 'éna xápasíe mumáve queneutainéni 'iyá xápa veviyame, hutáriea 'itavevíeyu xápa mási heiserie 'anétí nayeimíci. Vaitári Tuapúritari Cuyunití-tatari vaniúquite hipátí 'éna pumávecuxi, perusí hutáriea tavevíyayu xíca yíveni 'iyá niúqui niti'utiáriemícitá.

'Icǐ xápa petérivatí pecatini'a'iquítíacámíci pecaniyívemíci pemítí'ata'iquítíani vaícava. 'Ecǐ 'a'íya 'atiriyama mási 'áixia xeteu'eríetí xetemaivétí xeyutemamavíetí xecanacínícúni.

'Utiárica 'ipáǐ mí'áne (´) xei'utiárica heimá xíca 'ucacaní mǐtirícaíyeni páine.

Caváya 'áva pexéiya.

Vacáxi 'avá pexéiya píta.

'Utiárica 'ipáǐ mí'áne () xei'utiáricatía xíca 'ucacaní 'e mǐtéví páine.

Cíyé pamúre.

Múme pamúri.

INTRODUCCION

Desde que el Lic. Manuel Orozco y Berra tuvo que escribir en su Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México, que el huichol era "idioma del cual no habíamos oído hablar, y que no conocimos hasta que las autoridades políticas del Estado de Jalisco nos aseguraron de su existencia, señalando los lugares en que aún se conserva. — 'Este idioma, nos dice el gefe (sic) político del cantón, es sumamente escaso de voces, pues solo tiene las muy necesarias para determinar los objetos más usuales entre los indígenas.' " se han desarrollado los estudios lingüísticos sobre el idioma, hasta el punto que podemos presentar al público científico y docente, esta pequeña colección de algunas voces del vasto vocabulario huichol.

Se espera que la publicación de este glosario sea de interés para tres grupos: los indígenas que desean aprender el castellano, los oficiales, maestros, comerciantes, y misioneros cuyas responsabilidades exigen el dominio del idioma, y en fin los lingüistas y antropólogos, quienes quizá más se valdrán del contenido de lo que se ofrece aquí.

En el pensamiento popular corre el mito que las tribus de poco desarrollo económico o político, carecen casi o totalmente de la riqueza de expresión que poseen las lenguas de las naciones más destacadas culturalmente en el mundo occidental. Al contrario, los autores sienten el menester, el deber a la comunidad aborígen, de levantar su lamento que en esta obra no hemos podido incluir sino las palabras de uso más común en la vida cotidiana. Faltan además de ésta dos presentaciones: la de la gramática, para explicar los miles de combinaciones inflectivas y derivadas que son posibles para cualesquier verbo del idioma, y la de los sectores especializados del vocabulario, que los son las nomenclaturas que tienen que ver con la vida religiosa y agrícola. Así es que la publicación de este vocabulario representa nada más una etapa en el proceso de dar a conocer al mundo la lengua huichol, en la cual se estribará un conocimiento más amplio y profundo que se ha podido lograr hasta la fecha.

La obra se presenta en dos partes. En la primera, aparecen las palabras huicholes en orden alfabético. Para hacer posible esta forma de presentación, que parece ser la más fácil de utilizar, sólo aparecen de los verbos los infinitivos, seguidos por uno o dos ejemplos, especialmente cuando dos o más raíces pertenecen al mismo infinitivo. En la parte segunda, aparecen las voces

castellanas en orden alfabético, haciendo de esta parte una clase de índice que se refiere en toda ocasión a la primera parte.

En el alfabeto huichol no aparecen las letras b, d, f, g, j, k, l, o, w, o z, pues estos sonidos no toman parte en el proceso de comunicación del idioma. En cambio, hay dos letras, i y ', que no se utilizan en el español por representar sonidos enteramente extraños a la lengua. En el apéndice primero, se hallará una descripción tanto de estos sonidos como de los sonidos que se escriben con letras castellanas a pesar de un cambio casi imperceptible de la calidad fonética de cada uno. Debe fijarse el lector en que en el huichol no hay ninguna palabra que empiece con una vocal; la persona que escucha si encontrará palabras huicholes que le parecen que empiezan así, pero es porque no se da cuenta de una pausa ligera, el "saltillo", que no es sonido del sistema castellano. Tales palabras se encontrarán en la sección que empieza con la ', donde corresponden.

Los llamados "sentidos" de las palabras huicholes son aquí dados en una forma provisional e incierta. Para entender cualesquier palabra en su pleno sentido, tendría el lector que transformarse en huichol en cuanto a su modo de vivir, sus relaciones sociales, y su manera de pensar. A pesar de esta pobreza de expresión inherente al proceso de traducción, esperamos que esta obra aumente el conocimiento total y el entendimiento del ser humano de quien la lea.

México, D.F.
Abril de 1954

VOCABULARIO

Huichol-castellano

C

- cacái,-te s. huaraches
cacáixi s. especie de avispa
cacariya v. dulce
 pacácá es dulce
cacariyari s. tamal de esquite
cācāiyari,-xi s. deidad, dios, lugar de adoración
cācūni,-te s. cajón, caja, medida para maíz
cāinarica v. tirar cosas sueltas
 caina: nepícainaxí quité maíz
 caini: pacainirime se cae
cáisa s. cascabel, sonaja
caivamá p. en la falda del cerro
camāvi,-te s. camote de castilla
camīxa,-te s. camisa
camī p. tenga! mire!
cana,-te s. frente
cana,-xi s. alacrán grande no ponzoñoso, tarantula
canāna s. cinturón o víbora para dinero
canāri,-te s. guitarra
canariviya v. tocar la guitarra
 nepicānariviva sé tocar la guitarra
canēra s. canela
canūva,-te s. canoa, lancha, barco, embarcación
capē s. café
capūra,-sixi s. chivo
capūsa,-te s. talón del pie
capica p. tal vez, seguro que
 capicasí nuani tal vez va a venir
cararā s. cáscara
carasiqui s. instrumento musical hecho de fémur de venado
carī p. seguro, de veras
carīma p. fuerte, recio
cariú,-te s. nogal
cariúxa,-te s. cedro
carú,-te s. plátano
 'avā carú plátano grande
 miqúitē carú plátano de muerto, platanillo
caruvanime s. fiesta de tamales de maíz crudo

carímíxi,-te s. pestañas
 carísa s. especie de zacatón, zacate
 carívunátu s. carbonato
 Cásitá s. dios que enferma niños
casíya v. colar, sacudir
 case: nepicase voy a colarlo
 caseme coladera, cedazo
 casi: nepinetacasíxi me sacudí, me estremesí
 catáixa s. guinolé
 catépuaca,-xi s. lagartija que vive en las piedras
 catíra,-te s. vela
 catúsi,-te s. nuca
 caunári,-te s. sogá, mecate
 cauxai,-si s. zorra
 cauxé s. muestra de tejido que se ofrece a un dios
 para asegurar éxito en tejer
 Cauyúmari s. dios que actúa como mensajero entre los
 dioses y el cantador
 caváya,-sixi s. caballo
 caivári,-ma s. padrastro
 cáxa s. guaje
 caxívari s. tiempo de aguas
 cayuvátí v. silencio, paz
 ca'írime v. barato
 pica'íri es barato
 cú,-teríxi s. víbora; pl. reptiles, insectos, etc.
 cupíxica especie ponzoñosa de víbora
 cuaimuxári,-te s. espuma, olas
 cuáisi,-te s. anzuelo
 cuaisípari v. pescar con anzuelo
 nepícuaisípa estoy pescando
 cuaiyá v. comer
 cua: píticuani lo va a comer
 cuái: péicuaimíci lo quiere comer
 cuaiváme comida
 cua'a: pítícua'a está comiendo
 cua'i: queneutácua'i cómalo
 cuamanárica v. engañar
 nepícuamána lo engaña
 cuamaríca v. mezclar con agua, batir
 nepícuamáni voy a batirlo
 cuámu,-xi s. faisán
 cuanárica v. hervir
 cuana: pícuána está hirviendo
 cuaniya: nepíticuaniya estoy hirviéndolo
 cuanimárica v. encontrar difícil una cosa
 nepícacuanimate es difícil para mí
 cuaniveme v. difícil
 pucuaníve es difícil

cuarere s. bastón
 cuaripá,-te s. ciruela
 cuāsa,-ri s. cuervo
 cuāsapai,-te s. cadera
 cuāseitumi s. setenta y cinco centavos
 cuāta,-te s. gualiz, guache colorado
 cuatemucame s. venado chico, cervatillo
 cuateixiya v. erutar
 neputacuateixixi eruté
 cuatú,-xi s. bola negra, fruto
 cuāuni,-te s. humo
 cuauniya v. estar ahumado
 pacucuauniyācai estaba ahumado
 cuāuxa,-te s. olote
 cuauyāri,-te s. mazorca
 cuāxa,-te s. quelite, higuierilla
 cuāxi,-te s. cola de animal
 cuāxiya v. sudar, madurar; s. sudor
 nepucuaxiya estoy sudando
 caniticuāximeni está para madurar
 cuaxú,-xi s. garza
 cuāxua,-te s. sesos
 cúca,-te s. chaquirá, cuello de chaquirá
 cucúri,-te v. estar enchiloso; s. chile
 pacúcu está enchiloso
 hācucúri chile ancho, chilacate
 cucurimīya v. enchilarse
 niucucurimīni se enchiló
 cúcurú,-xi s. paloma, pichón, huilota
 cue,-ma s. hermano del esposo, hermana de la esposa, es-
 posa del hermano d.h., esposo de la hermana d.m.
 cueitiarica v. hacer llevar alguna cosa larga y sólida
 peicueitiāca la va a dar un palo
 cueiyá (véase 'fiya) v. llevar alguna cosa larga y sólida
 cue: nepeyecueni voy a traer
 cuei: nepeyecuei lo traje
 cue'i: quenācue'í tráigalo
 cuerí,-xi s. guajiniquil
 cuerietí p. por favor
 cuési,-ma s. padre d.m.
 cuesucua,-te s. pegadura silvestre, pegamento
 cuesucuaamarica v. pegar con pegadura, pegamento
 nepicuesucuaamani lo voy a pegar
 cuetatiarica v. fiar
 nepicuetatiani se lo voy a fiar
 cueviya v. esperar
 nepicuevi lo espero
 cuí, cuítí, cuítiva, cuíni mieme p. recio, en seguida

cuicári v. cantar; s. canción
 neputacuíca estoy cantando
 cuitiárica v. hacer cantar
 nepitacuitiiríeni lo voy a hacer cantar
 cuicuivári v. graznar como gavián
 pācuicuiva grazna como gavián
 cuicuivári v. enrollar
 nepicucuicuiva lo estoy enrollando
 cuíe,-te s. tierra, suelo, terreno
 cuiemúxa,-te s. algodón
 cuiepúxai,-te s. malacate para hilar
 cuiesanári v. arar
 nīcuiesanánecaítini estaba arando
 cuiepiáme v. secundero en la fiesta
 pepitacuiépiāni vas a ser secundero
 cuiniya v. estar enfermo, doler; enfermedad
 cuine: picucuine le duele
 cuini: nepitiutacuínixi me enfermé
 cuye: piticuye está enfermo
 cuiniyaritíarica v. hacer enfermar
 pīnetiuticuiniyaritīa me puso enfermo
 cuinuri,-te s. tripas, intestinos
 cuipíya v. pelar
 nepitācuipieni lo voy a pelar
 cuisári,-te s. pozole
 cuiśi,-teri s. gusano
 cuiśiya v. evacuar
 nepéucuitámie voy al escusado
 cuitā,-te s. excrementos
 cuitāpi,-xi s. chachalaca, chichalaca
 cuitāxi,-te s. correa
 cuitēmi, pl. cuitēmúxi s. lombriz, ixiticuili, lombriz
 que vive en la tierra y en madera podrida
 cuítevi, teucavi s. palito para objetos ceremoniales
 cuixi,-si s. gavián de cola roja
 cuiya v. matar a varios, morirse varios
 cui: tepivácuíyu vamos para matarlos
 cui'i: menicuí'icaitini estaban muriéndose
 cumíya v. tener sueño
 peucumíci tiene sueño
 cunaríca v. ordeñar
 nepiticúna ordeño
 cuquíya v. toser; s. tos
 nepucúcu tengo tos
 curáru,-te s. corral
 curí,-ma s. hermana mayor
 cūrupíya v. revolcar, rodar
 curupa: nepitācurupā voy a rodarlo
 curupe: píticūrupé va a revolcarse
 curupi: púticurupíxi revolcó

cusára s. cuchara
 cusárai s. pila sagrada en un lugar de adoración
 cusi v. dormir; s. sueño
 cu: nepeucumíci tengo sueño, quiero dormir
 cusi: mepeucusíxi se durmieron
 cusu: pucusú está dormido
 cusíra,-te s. machete
 cusitárica v. dormir a uno
 nepeicútia yo lo dormí
 cuiSi, cúsi,-ma s. abuela, hermana del abuelo o la abuela
 cuñada del abuelo o la abuela
 cuiSi,-xi s. capullo de mariposa cuatro espejos
 cuiSiYari, cusiYari,-ma s. dueño, la deidad Nacavé
 cuxéya,-síxi s. mensajero, correo
 cuxeyásiya v. mandar mensajero
 nepimasicuxeyáta s. te mando con un mensaje
 cuxi p. todavía
 'acúxi todavía
 tíxaí cúxi todavía no
 cuxirativáme,-te s. collar tejido
 cuxitári,-te s. costal
 cuyá,-xi s. soldado, guerra, revolución
 cuyéicame,-te s. extranjero, visita, extraño
 ci p. exclamación
 cimi, hicimisiari, hiciríxi p. ahora sí, vámonos
 ciipi,-te s. pezcueso, buche
 cimana s. por medio de, por sí
 cime-me,-te s. tijeras
 cimiya v. mochar, comer a mordiditas
 cime: nepíticimé voy a comerlo a mordiditas
 cimi: nepíticimíxi lo comí a mordiditas
 cina,-ma s. esposo
 cipá,-te s. cabello, cabello de elote
 cipí,-xi s. mariposa
 cipiya v. cerrar los ojos
 cipe: pacipe es ciego
 cipi: quenacipíre cierre los ojos
 cipiya: nepimasicipíya te voy a cerrar los ojos
 cipuri s. cosa con textura de fibra o pelo
 Cipurí s. dios que vive en el norte
 cirapuxi,-te s. clavo, clavo de olor
 ciráunari v. estar firme, duro
 panuciráuni el tambor está firme, restirado
 ciráita,-te s. flauta
 ciríya v. tener elotes
 pirecire tiene elotes
 cirícuxa s. guía de calabaza, tallo de calabaza
 cirípu,-te s. sien y mastoide
 cirípu,-xi s. concha

Cīrīpúxi s. el mes de Mayo
 cīrīxui,-te s. chinche de metal
 cīrīxuíya v. sujetar en la pared
 nepeicīrīxui lo sujeté en la pared
 cīsa,-te v. golpear la nalga; s. nalga
 cīsapána en su nalga
 pútīcīsa se desprende de la silla y se golpea
 cīsaauríxa s. antepasado
 cīsi s. humo
 cīsinú,-síxi s. perrito
 cīsitiyari s. ventarón, tormenta fuerte con granizo
 cīsitiarica v. hacer desprenderse de la silla
 píticīsitiāni lo hace desprenderse de la silla
 cīsiuri,-te s. talega, bolsa
 cīsunu,-te s. tronco
 cītamaríca v. dar un garnucho
 nēpimásicītāmāni te voy a dar un garnucho
 cīvéri s. lechuguilla
 cīxaisíya v. estar picado
 pīcīxāisi está picado
 cīxáiya v. calentar junto a la lumbre
 niuticīxēni se calentó
 cīxēme linterna que alumbra una área limitada
 cīxau,-te s. tostado, totopo hecho con sal
 cīxāunariya v. tostar
 nepītīcīxāunariya voy a tostarlos
 cīxāuri,-te s. bule, jicara
 cīyē,-xi s. árbol, palo, leña
 cīāiya v. traer leña
 cī'ai: tepeuci'āiyu vamos a la leña
 cī'e: nepicī'ene estoy cortando leña
 cī'au,-xi s. tēcolote prieto, negro

H

- há,-te s. agua
 hāca s. hambre
 hácaci mepu'áxiā llegaron con hambre
 háca,-te s. carrizo
 hacamiya v. tener hambre
 nepeuhacámici' tengo hambre
 hacayā s. calabaza floreciente
 hācu,-te s. otate
 hacuāri,-te s. tapexte, trampa para pescado
 hācućuri,-te s. chile ancho, chilacate
 Hācuīeca s. dios que vive en el mar, que hace desin-
 tegrarse la tierra en el tiempo de aguas
 hacuīsi v. tener diarrea o soltura
 puhacuīta tiene diarrea
 hāi,-te s. nube
 hāi p. ¿qué? ¿mande?
 hāica c. tres
 hāici s. especie de víbora
 haiciri s. remolino chico
 hainēme v. decir
 niutainécaitini decía
 haipīya v. quitarse lo hinchado
 pucáhaipi se quitó lo hinchado
 hāisi,-te s. tempixti, fruta
 hāisi,-ríxi s. tejón
 haivitiri,-te s. banco de nube
 hāixā s. ojo de agua
 haiyāme v. estar nublado
 peuhāiya está nublado
 haiya v. hinchar; s. hinchazón
 ha: pūha está hinchado
 hai: putāhai se hinchó una vez
 Hai'unāri s. ojo de agua en la tierra del peyote
 hamātiāna s. con él
 hāmūi s. mezcla para hacer tejuino
 hamuīsi,-te s. atole
 hamúxa,-te s. corriente del río
 hanītiarica v. hacer arrastrar cosa dobladiza, dar
 nepihanītiā le dieron un costal
 hanīya, vēase hapanīya v. arrastrar
 ha: nepíyehā lo jalé
 hana: peicuhāna fué a traerlo
 hani: quenāhaní tráigalo
 hanīya v. traer agua
 hani: pepēcuhanīcai fuiste al agua
 hanī: pihanīfine está trayendo agua

hapáni, -te s. tazaquillo, guía o tallo que da fruta
 como la pitahaya
Hapáni s. dios que vive en un peñasco
hapániya, hapáya v. arrastrar cosas
nepenuhapani los voy a arrastrar
hapuri s. especie de gavián
hapísime v. rocear; s. roceador
nepímasihapísíeni te voy a rocear
haqueri, -síxi s. niño que participa en una fiesta
haquévasi p. no hay, no hay nada
haquíya v. ayunar; s. ayuno
nepíneháqui estoy ayunando
Haquíya s. el mes de Marzo, la Cuaresma
haracúna, -te s. laguna
haramára, -te s. mar
Haramára s. dios del mar
haráru, -te s. arado
haráruviya v. arar
nepítihararuvíeni voy a arar
haraveri s. huerta, jardín
harayúame, -te s. pila, agua estancada
hareru, -síxi s. arriero
Haríenaca s. nombre ceremonial de la luna
haritíarica v. dar agua
queneneuharítia déme agua
hariuqui s. zacatón que se utiliza para amacizar
 la ranura de las flechas
haríya v. tomar agua
hare: nepánuhareni voy a tomar agua
hari: nepánuhari tomé agua
haruánari v. liso, resbaloso
puharúani está liso
haruvánariya v. flojo
puharuvárica está flojo
haríca, -xi s. perro de agua
hása, -te s. hacha
hási, -te s. pila, ojo de agua
hási s. víbora que vive en los techos
hasí, -xi s. semilla
hasí p. nada
hásu, -xi s. rata grande
hásua, hásuácu p. en otro día, nunca
hásucari, -te s. azúcar
hataímari v. lavar la cara
nepánacahatáima voy a lavarme la cara
hatara'uxa s. árbol de los arroyos
hatúiya v. regar
hatua: nepíhatúane estoy regando
hátuiya: queneutihatúiya riéguelo

hatuxame,-te s. río
 hatia,-te s. río
 hatiarica v. hacer entrar
 nepeicahatiani lo voy a meter
 hatíve,-xi s. tigrillo
 hauqui,'auqui p. ¿quién sabe?
 hauri,-te s. vela ceremonial
 haurica v. nadar
 piháune está nadando
 Haurivíya,-cate s. nombre ceremonial del sol
 hauxinarica v. lavar trastos o manos
 hauxi: neputihauxi lavé
 hauxina: nepitihauxina estoy lavando
 hauxini: nepitahauxini voy a lavar
 Havimitari s. dios que vive cerca de Sta. Catarina, Jal.
 havisá,-xi s. gusano azotador
 haviyárica v. mojar
 havi: puhaví está mojado
 haviya: nepitahaviya lo mojé
 háiri,-te s. capomo
 háisi v. serenado, rociado; s. sereno, rocío
 puhaisiya está húmedo con sereno, rocío
 Háisi cipuri s. dios que vive en un peñasco
 haitiriya v. hacer frío
 puháiti hace frío
 háxi,-te s. guache
 háxi,-si s. caimán
 háxu,-te s. lodo, barro
 haxía v. enojar; s. enojo
 nepúha'a estoy enojado
 haya v. entrar
 nepéutahani voy a entrar derecho
 pícahani zampotea, entra para abajo, se hunde
 hayári v. vasquear, vomitar; s. vasca
 haya: nepihaya lo eché de la boca
 neputahaya vasqueé
 heva: neputahéva estoy vasqueando
 hayárica v. jugar con un animal, torear
 tepitetihaya vamos a torear
 hayevarica v. dejar algo
 nepihayéva lo dejo
 hayú,-xi s. arbejón
 hayuxari,-xi s. objeto ceremonial de barro
 ha'ári v. ladrar
 ha'a: pútaha'a ladró
 he'e: pútahe'éva está ladrando
 hecárica v. enojarse con uno
 nepimásihéca estoy enojado contigo

hecuáme v. nuevo, joven
pihécua es nuevo
heciáriya v. iluminar; s. luz
puheciá hace luz
nanatiheciáre está esclareciendo, amaneciendo
heciárivíya v. alumbrar con luz, aluzar
pepitásiheciárivírieca tú nos vas a aluzar
heimána s. sobre, encima de él, arriba de él
tamámata heimána 'ataxeví dieciseis
heinísica v. soñar; s. sueño
heini: nepitiúhéini soñé
heinisa: nepitiheinísa estoy soñando
heiserie s. derecho
piheiserie es derecho, recto
heiserie pexéiya tiene derecho
heíva p. un día
heiváca p. una vez
hepána s. hacia él
hepáina s. parecido a él, como él
hericariya v. raspar
nepānetaheríca me voy a raspar, a rasurar
hesána s. donde está él, con él
hetéme v. pesado
pahete es pesado
hetána s. debajo de él
Hevi,-xi s. raza que habitaba el mundo antes de los huicholes
he'eíya v. encargar; s. encargo
nepimatihe'eiyatáni te voy a encargar
hicúri,-te s. peyote
hici p. ahora, hoy
hicipai hasta ahora
hicíri s. elote
hiciríxiá, hicimísiári p. ahora sí!
hinárica v. hilar
nepitahináxi lo hilé
híníya v. chupar caña
hine: pitahine lo va a chupar
híni: pitáhíníxi lo chupó
hipáti c. otros, los demás
hítua s. nido
hivari v. gritar
hiva: nepitáhíva voy a gritar
hívi: nepicahívíeni le voy a gritar
hivasíya v. hacer la fiesta de la siembra
tepitáhivatatári vamos a hacer la fiesta
hiváta s. fiesta de la siembra, última del ciclo anual, que se celebra en Junio
hive'eríya v. querer, estar enamorado
mepiyuhive'eri están enamorados

hiveríca v. estar triste; s. tristeza
nepínéhivérie estoy triste
hixitaíxa, hixitárixá s. maíz jiloteando
hixíapa s. al centro
hixíata s. en medio, al oriente
hiyá, véase huiyá v. dormir, acostar
hū p. sí
hūcá,-te s. estómago, panza, barriga
huríepa en el estómago
hucú,-te s. pino
hucuri,-xi s. gavilán
hūciapai p. hasta allá lejos
huiyá v. estar acostado
cá: pucá está acostado
catei: nepucácatéi me acosté
he: tepitihé estamos acostados
hei: tecanehéicúni vamos a acostarnos
hetei: tepicáhetéi nos acostamos
hī: menecāhīnī se acostaron
hui: nepitāhui estoy acostado
huni: nepucāhūnī voy a acostarme
hupu: nepicāhūpu me acuesto
hūna,-ri s. jején
hūnaríca v. pelar, desplumar gallina
nepihūna estoy pelándola, desplumándola
hupíya v. espiar
nepítihúpieni lo voy a espiar
húra, huráva v. cerca, p. cerca
panuyehúra está cerca
huráriya v. acercarse
nepéutahuráre voy a acercarme
huriécame s. especie de víbora
huriépa s. estómago
hurítíarica v. hacer llevar cosa dobladiza, dar
nihurítiani le dió
huríya v. llevar cosa dobladiza
peuhuriyaximécai lo estaba llevando
húse s. oso, vinagrillo
hūsunaríca v. pegar con el puño
nepénutahusunaxi le dió un golpe
húta c. dos
hutacíá dos veces
hūta tevíyari cuarenta
hutá p. allí lejos
hūtapári s. tapanco
hutí p. allí abajo
hūtía p. allí arriba
hūvíri s. biznaga

huxahíya, huxáiya v. llenarse
 huxa: neputáhuxa me llené
 huxai: neputáhuxairi me llené
 huxari,-te s. vellos, pelos del cuerpo
 huxáineme v. agujerado, podrido
 huxaine: puhuxaine está agujerado
 huxaini: neputahuxainíxi lo agujeré
 huye,-te s. camino
 hiáricá, véase xiríya v. tirar
 hiá: nepeiyehiá lo perdí
 nepéicáhiá lo tiré
 nepenayéhiá lo alivié
 nepítihiani lo voy a mezclar
 nepícuhiáni lo voy a devolver
 hiá: nepeiyehiá lo necesito
 hiya: pihiyacáme es arrojado
 xiri: tepívaranayexiríeni vamos a aliviarlos
 hiávíya, hiávarica v. hablar
 hiava: tinitáhiavaríeni a él fué dicho
 hiave: tinicíhiavéni le dijo
 nepitáhiave le voy a hablar, saludar
 nepitinécihiave yo pienso
 hícime v. ser
 híci: pepihíci tu eres el indicado
 híme: mepihíme ellos son
 hiáricá v. amarrar
 hiá: nepíhiá lo amarré
 nepénuhiáni lo voy a amarrar en la punta
 hií: hiíyári manjo amarrado
 hiívame,-te taleguita, bolsita de la cintura
 hiíyame,-te cintura
 hiíyacame v. tener calentura
 pihiíya tiene calentura
 hinári s. órgano masculino
 hinárica v. quitar ropa
 nepénuyehiná me quito los pantalones
 hiníya v. lleno
 pihíne está lleno
 hiniyárica v. llenar
 nepítihiniíya lo voy a llenar
 híri,-te s. cordón de la sierra
 híricá v. cuidar, guardar
 menihícaitíni lo cuidaron
 hírisica v. encargar, dar responsabilidad
 nepihiríta lo voy a encargar
 híripána s. a vista de él
 hísiya v. soplar
 nepénacahísíeni lo voy a soplar
 hitiárica v. despertar a alguno
 nepénutahitíani lo voy a despertar

híviyárica v. devolver

hía: nepicuhfani lo voy a devolver

hívi: nepícuhi^virieni se lo voy a devolver

híxi,-te s. ojo

híxi miyívi niña del ojo

híxi naviyari párpado

híxiéna s. delante de él

hiyá v. tumbar

hía: nepétihiani lo voy a tumbar

hiva: quenátihivá tumbelo

hípa: pepínésiheuyehípa me estás molestando

M

máca s. objetos ceremoniales de masa

mácu,-te s. mango

mácu,-te s. calabaza de castilla

máculi,-te s. marihuana

mai,-te s. maguey, mezcal

mairicá v. comenzar

pecanítamani tú comenzaste

maisitíarica v. rezar

nepimaisíta estoy rezando

maiveríca v. hacer daño

mai: pícamai^ve ¿no le puede hacer daño?

maya: pícamayá no le hace daño

máixa,-te s. ixtle, textil de ixtle

maiya v. estar pendiente

pepítímaicá vas a estar pendiente

mamá,-te s. brazo, mano

mána p. allí

manésiqui s. parche

mānēsiquitíarica v. remendar

nepimanēsiquitiā lo estoy remendando

maníve,-te s. mano del metate

maquíya v. gatear

maque: nepámáque voy a gatear

nepátimaque voy a subir el palo

maqui: nepánacamaquíxi' bajé

mara'acame, pl. mara'acáte s. cantador

maráica s. aura

maríca v. estar

pamani está encima de algo

piyema está adentro de algo

maríca v. tener miedo
ma: nepeumá tengo miedo
mama: tepeumáma tenemos miedo
mācaxe: nepeiāmacāxe le tengo miedo
macaríca: tepeimacárica le tenemos miedo
maríma s. cuidado
'amaríma ten cuidado tú
mariúsica asustar, espantar
mari: nepimaríve soy espantoso, feo, impresionante
māriu: nepuṭimariúsie fui asustado
nepítimāriūta lo voy a asustar
maríya v. trabajar rezando en los coamiles sagrados
tepitētamarērī vamos a cooperar en tumbar el coamil
 de los dioses
maríya, matíya v. saber, informarse, conocer
ma: nepetīmaní voy a saber, voy a informarme
mai: nepitīmāicā voy a saber
nepitīmāixiāni lo voy a pensar
timaiyēme un sabio
mari: Tepíqui nepemāri conozco Tepic
nepitimarīemie voy para informarme
mate: nepimate lo conozco
marī s. pájaro costeño
māsáve s. especie de maguey con espinas
māsi p. en cambio, mas
māsi,-ma s. hermano mayor; grupos de dioses que se ma-
 nifiestan en forma de venados
masíca,-ma s. hermano mayor
māsicū s. escoba, zacate para hacer escoba
māsu,-ma s. sobrino, sobrina d.h.
māsuri s. sobrino d.h.
māsiya,-te s. pulsera, objeto ceremonial como pulsera
mata,-te s. metate
matá siquēme,-te escobeta para metate
matāica,-xi s. pata de res, lagartija
mateicari v. poner la mano
pemateica pone la mano
matīari s. principio, primero
matīaríca v. empezar, principiar, comenzar
nepitāmatīani lo voy a empezar
mavāri s. ofrenda, sacrificio
māvaríca v. ofrecer, hacer sacrificio
tepitetīmavā vamos a llevar ofrenda
maveríya v. no haber
pumāve no hay
pāmāve está desnudo
māxa,-sī s. venado
Māxa cuaxí s. dios que vive en el oriente

mayá v. poner
 ma: nepeitíma lo puse en la cara
 mane: namanécaitini allí estaba puesto
 máye,-si s. león
 mayíya v. mover cosas, trabajar, tocar
 mayia: nepitícumayíani voy a mover cosas
 maíva: nepitícumaíva estoy moviendo cosas
 ma'í,-ma s. nieto, nieta d.m.
 mé p. ¿no es así? al no estar así...
 mequi,-te s. mezquite
 mēri- p. temprano, primero
 mēripai p. antes, anteriormente
 mēricísí p. pues, en cuentos
 mericīte p. pues, en conversación
 mericāriya v. brillar; s. relámpago, rayo
 pitimeríca brilla
 pimericáiye es brillante
 mericaxa,-te s. aguacatillo
 mésa,-te, meséri v. hacer luz de luna; s. luna
 mesayārī mes
 pumésere hay luz de luna
 meta,-ri s. mapache
 mēxicuxi p. mientras que
 mexiitíarica v. apurar
 nepitámexiitíani le voy a apurar
 mexiíva, mexiíma p. recio, fuerte
 micírí,-xi s. tecolote
 mīericá, 'imíeri v. matar, pelear
 mie: nepímie lo maté
 nepinétamiení voy a pelear
 mi'a: queneūmí'á mátelo
 cui: nepivarúcui los maté
 cuya: nepuvatácucúya yo los mato
 miquiriya, miquériya, miríya v. regalar
 mi: pinétiumí me dió
 micua: nepimícua se lo doy
 micuari s. regalo
 miqui: nepitiumíqui me fué dado
 miquiríya s. regalo
 miquíya, miríya v. traer de comer
 micua: nepitímícua le doy de comer
 miqui: pecatenámiquiemíeni se te va a traer de comer
 mísu,-ri s. gato
 mīśānari v. rechinar
 misiāte: nepitamisiāte lo hago rechinar
 misiārica: nepetāmisiārica rechino yo
 mita,-ma s. hermana menor
 mītari,-ma s. nieta d.h., abuelo d.m.
 muinarica v. batir
 nimuiná está batiéndolo

muma s. corona
 mume,-te s. frijol
 mume,-te s. riñón
 mumuxí,-te s. bordón
 mune,-ma s. suegro, yerno d.h.
 munesica v. hacer a uno su yerno
 nitimúnetámíci lo va a hacer su yerno
 munevári,-ma s. padrastro de la esposa, hijastro político
 muraríca v. quebrar
 mura: penumuráxi él lo quebró
 muri: panumuríxi se quebró
 muriríya v. insípido, faltar sal
 pamúri falta sal
 muritári,-te s. cojín, almohada
 murúni,-xi s. melón
 mûta,-ma s. hermano menor
 mûva p. allí
 mûvieri s. plumas del cantador
 muxá,-si s. borrego, cordero
 muxeca,-xi s. cienpies
 muturi,-te s. guamúchil
 mu'e,-ma s. suegro, suegra d.m., nuera
 mu'evári,-ma s. padrastro del esposo, madrastra del
 esposo, hijastra política
 mu'ú,-te s. cabeza, caballete de casa, apellido
 que ránucumú'uhíá ¿cuál es su apellido?
 mu'utíaríca v. echar caballete
 pitimu'útíá echa caballete
 miaríca v. afilar
 miá: nepímíani lo voy a afilar
 míva: nepímíva estoy afilando
 miáxa,-te s. hoja de mazorca
 míci, pl. míme p. aquel
 mĩireti c. muchos
 mĩíxa p. muchos días, muchas veces
 mĩiyá v. tirar con flecha o arma de fuego
 nepímíi le pegué
 mĩiyaríca v. remendar
 peuyutimíaxí se remendó
 mípai p. así
 míquí,-te s. muerto, difunto
 míquí mu'úya calavera
 miráca,-síxi s. avispa
 mĩsiríca v. tener punta
 pánuyemísi tiene punta aguda
 mĩsitiaríca v. sacar punta
 nepenuyemísitiani voy a sacar punta
 mitíxi v. masa

mitíxi, -ma s. bisabuelo, -a, biznieto, -a, antepasado
 o descendiente del tercer grado o más retirado
míxi, -si s. bagre
míxiya, -te v. tener barba; s. barba, bigote
patamíxi tiene barba
míxiyapiya v. afeitar, rasurar
nepānetamíxiyapieni voy a afeitarme
míya p. así
míya v. morir
mi: pumí se murió
míqui: pímíquí está muerto
míquiya s. muerte

N

nacá, -te s. oreja
nacári, -te s. nopal
nācatu, -síxi s. sordo
Nacave s. deidad que vive en 'Aisári
nacavé 'ivipame, -te palo espinoso
nacu, nací s. atole agrio que se hace de calabaza
nacísa s. arete
nahuxári s. olla
nái c. todo
náica, -si s. ratón
naipári, -te s. hombros, paleta, omóplato
naisári c. dondequiera, en todas partes
naisata c. a ambos lados, a todos lados
naiyá v. poner lumbre
nai: nepanutínai puse lumbre
naiya: quenanutinaiyá ponga lumbre
nāma s. objeto ceremonial tejido
nāna s. madrina
Tanāna la Virgen
naná, -te s. raíz, guía, tallo
nanái v. reír
na: neputinayé estoy riendo
nāne: nepitananeni voy a reír
nanaimayá v. burlarse de uno
nepitananaimāni voy a burlarme de él
nanāiya v. comprar
nanai: nepínanai lo compré
nane: nepínaneni lo voy a comprar
Nanāvata s. raza mitológica

naquiya v. encontrar, caber, gustar
naque: nepenunáque lo voy a encontrar
pináque le gusta
pĩtinaque cabe
naqui: nepenucunáquixi lo encontré
naqui'eriya v. querer, gustar
naqui'eri: nepinaqui'eri lo quiero
naqui'a: nepeunaqui'a tengo gusto
naracáxi s. naranja
naránari v. sonar como una cosa dura
nará: pínararáni está duro
narariqui: nanarariquitacáitĩni venía sonando
naríca v. cerrar, encerrar
na: nepiréunani voy a cerrar
nama: quetineunama ciérrelo
naríca,-te s. camichín
násanime v. poderoso, fuerte, macizo
pepunasani eres fuerte
násasasa s. rechinado que hace un perro con los dientes
nauca c. cuatro
nausárica v. correr
nepitánáusa voy a correr
navá s. tejuino, tesguino
naváiyárica v. quitar a uno
pinaváiri le quitó
naváxa,-te s. cuchillo
navi,-te s. cuero, piel, piel humana
navi tumíni s. cincuenta centavos
naxí s. cal, ceniza
naxiviya v. poner ceniza; s. fiesta cuando se echa
 ceniza a los productos de la tierra, Febrero
nepitanaximáni le voy a echar ceniza
né p. yo
neiya v. bailar
nei: nepitinéine estoy bailando
ye'a: nepitiúyé'a bailo
néma,-te s. hígado
nenáme v. grande como cerro o jarro
'e pinéna es grande
nenevíeri v. orar, rezar; s. oración
nepinétanenévi oré, recé
neni,-te s. lengua
nenuriya v. tartamudear
nepinénurie soy tartamudo
netíarica v. crear
ninetíani creó
nevá, quenevá p. váyase adelante
neviya v. aguantar
nepínévi lo aguanté

neĩqui, neĩquixívi, -ma s. sobrino o sobrina de la esposa, tío político, conuño
 neĩquíya v. estar casado, casarse
 neĩque: pitinéique está casado
 neĩqui: neputineĩquíxĩ me casé
 neĩquitíarica v. casar
 nepitineĩquitíani lo voy a casar con ella
 néya v. pasar
 ne: putané entró
 nei: paneica sale sangre
 nieríca, -te s. cara, máscara, disco ceremonial, parte sagrada del coamil
 nieríya v. ver
 niere: peunfere puede ver
 nieri: neputánierixĩ miré
 panutaníerixĩ se despertó
 putánierixĩ revivió
 niúqui, -te v. hablar; s. palabra, idioma
 tevi niúquiyári el idioma huichol
 niu: nepitaniuni voy a hablar
 nepiniúve puedo hablar, sé hablar
 haine: nepáine digo
 niuquimárica v. hablar de uno, discriminar
 píníuquimáca lo discrimina
 niúquíperai, -xĩ s. hablador
 niuquiríca v. conseguir, pedir
 puyucuniuquíri consiguió para sí mismo
 niuquítiarica v. dar consejo
 tepivaniúquitíani los vamos a aconsejar
 níva p. vente
 nivé, -ma v. dar a luz, parir; hija, hija, sobrino, sobrina, hijo o hija de un primo o una prima
 putiniyexĩ dió a luz, parió
 niveyame s. vientre, útero
 Niverícatē s. la Campana, constelación de estrellas
 nivesíe, -ma s. sobrino, sobrina d.m.
 nivesíca s. mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra
 nivetári s. tapanco, tapexte, sobresaliente
 niveyári, -ma s. hijastro
 niiríca v. pedir prestado
 nepĩcuniĩni voy a pedir prestado
 niitíarica v. prestar
 nepiniitíia lo presté
 niivíriea v. conseguir
 nepimasitaniivírieni te voy a conseguir
 nu'áya s. su hijo o hija de él, ella
 nuitíarica v. hacer regresar
 nicunuitíani le hizo regresar

nuivári,-te s. nacimiento, lugar de nacimiento, familia,
 parientes
 nuivárica v. nacer
 neputinuiváxi nació
 núiya v. regresar, llegar
 nua: nepacunuáni volveré
 pícanuave no ha llegado
 panúa se quitó lo hinchado
 pēnuua se alivió
 tepucunuaxia volvimos
 nunuva: nepicununuva estoy volviendo
 nunúsi, pl. tirí s. niño
 nusēnu p. ahora verás, qué lástima
 nutui,-te s. huérfano
 nutuixíya v. triste, nostálgico
 nepitínutuixieni voy a estar triste
 níavari v. componer canción
 nepitáníava le voy a componer una canción
 nícuáinaríca v. pasar bien por el esófago
 pepíca'enucanícuaíteque no lo puedes pasar bien por
 el esófago
 níríca v. acabar
 nepíniní lo voy a acabar
 níríca v. hacerse compañero
 nivániimicícaitini quería hacerse compañero de ellos
 nitiaríca v. consolar, conformar a uno que está llorando
 o enojado, hacer cesar
 nepinítiani lo voy a conformar
 ní'ari,-xi s. mensajero enviado, arácnido como el alacrán
 ní'aríca v. mandar
 ní'a: nepenuní'áni lo voy a mandar
 ní'ai: nepimási'anuní'airieni te lo voy a mandar
 Ní'arívame s. dios del oriente que vive en 'Aisári

P

pá s. pan
 páme v. grande
 'a pipa es grande
 'a pipapa son grandes
 papá,-te s. tortilla
 para p. a ver
 pareviya v. ayudar
 nepiparevieni voy a ayudarlo
 Páricutá s. dios que vive en la tierra del peyote
 paríyarica v. cesar, terminar
 pare: nepupare voy a cesar
 pári: nepupárixí cesé, me callé
 páriyari: tepupáriyari terminamos la noche
 que pétiupáriyari buenos días, ¿cómo amaneciste? ¿cómo terminaste la noche?
 Paríyasíe, Viricúta s. tierra del peyote, Sn. Luis Potosí
 pasíca, pasiyarica v. cambiar
 tepitapasiríeni vamos a cambiar de camisas
 patéyu,-te s. batea
 pátu,-xi s. pato
 páime v. de determinada cantidad
 que páime ¿cuánto?
 páiri,-te s. cosa
 perícu,-síxi s. perico
 Perú p. pero
 pesáriyári v. apachurrado
 pipésáíye está apachurrado
 mepipépesávi están apachurrados
 pesínarica v. machacar, apachurrar
 pesina: pitapesínaxí lo machacó
 pesini: pipésini está machacado
 pexurí s. pinole
 píni v. arreglar deuda; s. posesiones, tiliches
 nepirapíni voy a pagar mi deuda
 piní,-te s. higuera, amate
 pitiaríca v. permitir, dar
 nepipitíani se lo voy a dar o permitir
 píxixí,-sí s. pollito
 píya v. quitar
 penuyepítíyéica se está quitando el pelo
 piyá v. tortillar
 nepitípíni voy a tortillar
 puíxi,-síxi s. buey, novillo

puráinari v. salpicar
 pátipuráirica salpica
 purísi v. mochado; s. cosa mocha, pene de niño
 panapúru es rabón, no tiene cola
 purúsa,-te s. bolsa
 pusáriya v. inflado, esponjado
 pupusáiyē está inflado
 púti,-te s. bote, lata
 pínarica v. apretar
 pipína lo está apretando
 píníya v. podrirse
 pipíni está podrido
 píráni v. echar elotes
 pipírani está echando elotes
 pipírarani están echando elotes

Q

qué p. ¿qué? ¿cómo? lo que
 queipari s. empeine
 queisariváme,-te s. antepasado
 queisitíarica v. hacer morder
 nepiquéisitiani lo voy a hacer morder
 quéiya v. mascar, masticar, morder, picar
 que: nepitáqueni mastico
 quei: piquéi le picó
 queiya: puquéiya está picado
 quéma,-ma s. cuñado d.h.
 quemari v. bien arreglado; s. ropa
 picaréutaquéma no tiene buen filo
 quemarica v. aluzado, alumbrado
 pícaheuyuquéma no tiene luz
 quemaripiya v. quitar ropa, desnudarse
 nepinétiquemáripieni voy a quitarme la ropa
 quemaritíarica v. poner ropa, vestirse
 nepinétiquemáritíani voy a vestirme
 quemási,-ma s. padre d.h.
 quépai, quepaíci, pl. queháte p. ¿quién?
 quépai p. ¿cómo?
 quepaícua p. ¿cuándo?
 quepúsa,-te s. talón del pie
 quésé,-te s. iguana
 quesesíya v. entumido
 nepíquésxi estoy entumido
 quesínari v. pisar, patear, andar a pie
 quesi: piquéi lo pisó, le dió una patada
 quexiya: tepequexiyaxi anduvimos a pie
 quesí,-te s. pescado
 queta,-te s. pie
 queta tirixi dedos del pie
 quetímā p. ¿cómo estás? ¿qué hubo?
 queurúvi,-te s. tijera del techo
 Quevimuca s. dios que vive en el mar y manda lluvias
 en el tiempo seco
 quéxiu s. queso
 quēyá v. poner, meter, levantar, parar, pisar
 que: nepánucuque me levanté
 nepúcaqueni voy a ponerme los pantalones
 quei: nepáquei pisé
 quesa: nepéicaquesá lo estoy metiendo
 'u: tepá'u pisamos
 tepánucu'uni vamos a levantarnos

'ui: tepá'ui pisamos
 ve: puve está parado
 ta'aurié nepáveni voy a dar vuelta
 quí,-te s. casa, techo
 quíecáme, pl. quíecátari s. ciudadano, persona de la casa,
 del rancho, del país
 quíecári,-te s. rancho, pueblo, ciudad
 quietárica v. haber rancho
 caneuquitátini hay rancho
 quíevíexa s. tiempo de lluvia
 quiríva,-te s. petaca, canasta grande para pescar
 quisítáme,-te s. golondrina
 quíténi,-te s. espacio para la puerta
 quíteníerica v. tener puerta
 canánacaquiteníeca tiene puerta
 quiyá v. construir casa, techar
 niquíni está techando una casa
 quiye'uxa,-te s. quelite

R

ranuca'átu v. el día antes de anteayer
ranutiyeimána v. el quinto día en adelante
rápi s. lápiz
resi s. leche
ríma s. lima para afilar

S

Sacaimúca s. dios que vive en La Mesa del Nayar, Nay.
sacuéní s. raíz silvestre
sái,-te s. sotol, mezcal para hacer aguardiente
samiráve s. pluma ceremonial
sanaríca v. romper
 sana: nepeicusana lo voy a romper
 sani: nepeicusaniríeni lo voy a romper para él
sápa,-ri s. mojarra
sápu,-te s. zapote
saricá,-te v. trenzar; s. trenzas
 nepirésa'á estoy trenzando
sarí,-xi s. hormiga arriera
satána v. graneado
 reuyusáta maíz graneado
sátu,-ri s. santo, la Virgen
saurepa s. lugar en el centro de un templo
sauríxica s. cantador, sacerdote del culto huichol
sa'ixi,-ma s. padre o madre del yerno o la nuera
secíxi p. seguro
sépa p. no le hace, no importa
seraríca v. enderezar, apuntar
 piséri lo está apuntando
 nepéitáseri lo enderecé
sérietana s. a su derecha
seiyeríca v. duro como calabaza
 piseíye está dura la calabaza
seyá v. picar, agujerar, pinchar
 se: nepísení lo voy a picar
 seque: pítisequé hace agujeritos
 sequi: niséquirieni le picó
se'íme v. duro como piedra
 pise'í es dura la piedra
 písese'í son duros

sicári s. espina de maguey
 sicuei,-te s. arrayán
 sicuaqui s. payaso ceremonial
 sicuixa s. palo verde
 sicurati,-te s. chocolate
 sicuri,-te s. codo, ángulo
 sicurisiya v. tener ángulos
 peutasicuríticá es cuadrado
 sicuyéta s. escobeta, cepillo, peine
 siciñpiya, siciñpirica v. sacar con palo
 mepevatisicñpi lo sacaron con un palo
 siciñviti,-te s. chiquihuite, canasta ancha
 sicíri s. círculo, objeto ceremonial
 siciñsiya v. hacer cosquillas
 sicita: nepisicíta voy a hacerle cosquillas
 siciya: nepicasiciya no tengo cosquillas
 siepíre p. siempre, de todos modos
 simá s. amole
 Simaníxi s. la Cabrilla, las siete estrellas
 simúaca,-ríxi s. ardilla
 simíni s. órgano, pitahaya
 sinacari s. limón
 sinari s. cuacuatol, atole agrio de maíz
 sínaríca v. pisar la gallina
 pítisináne anda pisando
 sinariya v. agrio
 pasiná está agrio
 sínu,-te s. peine
 sínú, císínú,-ríxi s. perrito
 sínuxi s. plátano chino
 sipará p. vamos a ver
 sípu,-ri s. chivo
 sipirave s. venado que tiene cuernos
 sipiríqui,-te s. chispa de fuego o fierro, salpicadura
 siqueresí p. tal vez, siquiera
 siquéru,-sixi s. becerro
 síqui s. especie de chapulín
 siquíya v. limpiar metate
 sique: pesíque está limpiando el metate
 síqui: nepítasiquíxi lo limpié
 sísi,-te s. senos, tetas, pechos, ubre
 sísi mu'uya pezón de los pechos
 sisiya v. mamar
 sise: písise está mamando
 sisi: pusísi mamó
 síta,-te s. cucuvixte, fruta ácida
 siiraiyeme v. verde
 písisiirávi son verdes
 siíríca s. hiel, vesícula biliar

siiriya v. amargo
 pasivi es amargo
 suariya v. llorar
 sua: nepitasuani voy a llorar
 suaca: neputasuaca estoy llorando
 sucaxiya v. tener catarro
 nepisucaxi tengo catarro
 sucuacari v. brincar
 panutisucuaca brinca varias veces hacia arriba
 súira,-xi s. taco grueso, gorda, la última tortilla
 sume s. moco
 suname s. molcajete
 sunarica v. brincar, rebotar
 nasuna brincó
 sunarica v. pegar con el puño
 nepitasunaxi lo pegué
 sunarimaveri v. sentarse en cuclillas
 nepitisunarimave estoy sentado en cuclillas
 suniya, suniriyá y. gotear, dejar caer; s. gota
 suniya: nepisuniya dejo caer gotas
 suque: ha pusúque el agua está goteando
 suquiya s. sogá de cuero crudo
 suracai,-xi s. pitorreal, pájaro carpintero
 suri,-te s. nariz
 surixiquiya v. sonar la nariz
 surixique: nepicasurixique estoy sonando
 surixiqui: nepucasurixiquixi soné
 sutiapai s. poniente, oeste
 sutiaria v. empezar
 pepitásutia lo empezaste tú
 suviri s. biznaga
 suye,-xi s. especie de chapulín
 suyeme v. grueso como un libro
 'a písuye es grueso
 'a písusui son gruesos
 suyuname,-te s. casuela
 síci, pl. síiciri s. perro, cejas
 siricite p. seguro, cierto

T

táca,-ri s. bola, fruto
 tácai p. ayer
 tacaiya v. tener bola o fruto
 pitaca tiene bola
 Tacai, Tacaiyá, Tacaiyási s. nombre del sol

tacuá p. afuera
 taci,-te s. palma
 tai,-te s. lumbre, fuego
 taicái v. hacerse tarde; s. la tarde
 pitaicái es tarde
 taicaiyárica v. tardar
 nepicutáicaiyaríeni voy a tardar, se me va a hacer
 tarde
 que petiútaicaiyári ¿cómo pasaste la tarde? buenas
 tardes
 taimaríca v. voltear, arrojar de la orilla, del borde
 nepanacataimá lo voy a empujar de la orilla
 taiyá v. quemar
 pútai se quema
 tepétitái nos quemamos
 taiyaríca v. prender lumbre, arder
 ta'a: pitá'a está ardiendo
 taiya: pepítaiya lo vas a prender
 tamámata p. diez
 tamámata heimána xeví once
 táme p. nosotros
 tamé,-te s. diente, ranura de flecha
 tamé 'ivísieya encías
 tápa p. al otro lado
 tapárica v. abrazar
 tepítatápa vamos a abrazarnos
 tápicucuví s. especie de pájaro chico
 tapiya v. hacer nudo; s. nudo
 mepíca'acutapiya no están amarrados
 taquíya v. sacudir
 penucutaqué lo sacude
 tarárica v. rajar
 nepítitára lo voy a rajar
 tarárica v. voltear la cabeza
 tara: nepánacutára tengo la cabeza volteada
 tari: nepanacutári voy a voltear mi cabeza
 táricíxa,-te s. garganta, tráquea
 tariya v. quebrar, amanecer
 putári está quebrado, amanece
 táru,-má s. hermano o hermana menor
 táru,-te s. jazmín
 tási s. maicena, milpilla, maizal
 tásini,-sixi s. sacerdote católico, cura, fraile
 tasiu,-rixí s. conejo
 tasiu híxi tomate de hoja, tomatillo
 Tasunási s. San José; el mes de Enero, cuando se cam-
 bian los oficiales del pueblo
 tata,-ma s. padrino, tío
 Tatáta Jesucristo
 tatá,-te s. tendones

Tatáme s. dios que vive en el lugar donde sacaban
 pintura blanca para la cara
 tatási,-ma s. tío
 tatāyeme, pl. taivāmesixi s. luciérnaga
 Tatei Quie s. el pueblo de nuestra madre; Sn. Andrés
 Coahmiata, Jal.
 Tatevarí s. nuestro abuelo, el dios de fuego
 tau s. sol
 tauniyári v. dejar, permitir
 tauni: pīcanesitāuni nemīcuyéica no me dejan andar
 tauniyari: nepīcātauniyari nemivāni no se me dejó
 pegarle
 táusii s. fierro que produce chispa
 tausíxa,-te s. flor amarilla del mes de octubre
 tausíya v. sacar chispa; s. chispa
 peucutatave suelta varias chispas
 táuxi s. pintura facial
 taváiya v. estar borracho, emborracharse
 tave: peutayé está borracho
 tavecāme un borracho
 Tavecāme nombre de Cauyúmari
 tarive: mepeutáriyé están borrachos
 tarīvecārīxi los borrachos
 tavári,-te s. huevo, blanquillo
 tavári p. otra vez
 Tavexíciā s. nombre del sol
 tavi,-te s. pecho
 taicícui s. pájaro chico de pecho rojizo
 taxári,-te s. tiempo seco, estación seca
 taxáta en el tiempo seco
 taxáriya v. amarillo
 pitaxáíye es amarillo
 mepitātaxávi son amarillos
 taxavímē maíz amarillo
 táxavīcāri,-xi s. abeja de colmena real
 Tayēu s. nombre del sol
 tē s. granizo
 tēca,-te s. piedra vidriosa o volcánica, volcán
 Téca el cerro Sangangüey
 tēca,-te s. pozo de tatemar
 Tēcata, 'Aisári s. arroyo con cuevas sagradas cerca
 de Sta. Catarina, Jal.
 tecí,-ri s. techalote, ardilla gris
 tecíā s. salto, cumbre
 tecīmuxú,-ri s. calabacita
 tecíxi,-te s. jarro, vaso, taza
 tei, pl. tetéima s. tía
 Tetéima dioses que se manifiestan en forma de maíz
 téici, teicimāna,-te s. cumbre, cima de una cuesta
 teivari,-xi s. vecino, mestizo

teivári,-ma s. madrastra
 teivári,-xi s. piedra que representa la visita de un pa-
 riente muerto o viviente, el cual reclama sacrificio
 para devolver la salud al visitado
 temá s. tamal de frijol y sal para la fiesta del es-
 quite en enero
 temáici,-xi,-síxi, pl. temári s. muchacho
 temavérica v. alegre; s. alegría
 nepinetemávi estoy alegre, libre
 temú,-si s. sapo, rana
 temixíqui s. polvo obtenido por descascaramiento
 tēni,-te s. boca
 tēnivíya v. poner palo en posición horizontal
 neutēni pone un palo en posición horizontal
 tenúxa s. disco de piedra con cavidad en el centro
 tepári s. piedra que tapa el pozo ceremonial
 tepu,-te s. tambor
 tepí,-si s. pulga
 tepía,-te s. hierro, herramienta, fierro, metal de
 cualquier clase
 tēpiríqui s. piedritas
 Tēpiríquipa s. lugar sagrado cerca de Sn Andrés Coah-
 mista, Jal.
 tequiya v. romper, reventar
 teque: nátequé se reventó la soga
 tequi: pútitequíxi se reventó el cuero
 teréme v. durable, que dilata
 tere: 'e pícareutēre no dilata
 tēri: 'e pícareutēríxi no duraron
 terí,-te s. cueva
 teríca,-xi s. alacrán
 terivárica v. estudiar, leer, dar nombre; s. nombre,
 teriva: nepitítiterivá voy a leer estudio
 pitäterivá lo nombró
 teva: nepitítevá me llamo
 tesaríca v. cercar, construir cerca
 nepitátesá voy a cerca
 tésu,-te s. tamal
 tēta,-te s. labio, boca
 tēte,-xi,-xite s. piedra, ídolo
 tētēxiyame v. pedregoso
 pacutētēxiya está pedregoso
 teucári,-ma s. nieto,-a d.h., abuelo, el que da nombre
 teupa s. pugar donde hay mucha pidera
 teuquíya v. enterrar; s. cementerio, panteón, camposanto
 nepenuteucu lo voy a enterrar
 Teurári s. dios que se manifiesta en forma de
 venado, florecita roja
 téuri,-te s. muslo
 teuríxa s. bisabuelo, bisabuela, antepasado

tevá,-má s. animal doméstico
 pinétevá es mi animal
 tévapai p. lejos
 tévarí,-ma nieto, abuelo d.h.
 tévaríca v. lejos
 petéva está lejos
 peucatéva está hondo
 peutitéva está muy en alto
 tevási s. payaso ceremonial
 téví, pl. teítéri s. persona, gente, indígena, indio,
 autóctona
 tevíme v. largo como palo
 tevi: 'e pítevi es largo
 ya reutéviti al rato, en seguida
 titi: 'e mepítiti son largos
 tévi xetá, xeipirícarí s. papelillo, árbol de corteza roja
 tevíyari v. tener vergüenza
 nepinétevíya tengo vergüenza
 tevípari cerrar la boca o un costal
 nepánetevípa voy a cerrar
 téica,-te s. huracán, remolino grande
 teísíya v. acompañar
 nepiteítani lo voy a acompañar
 teíxiya v. juntar cosas chicas como frijoles
 nepicutéixi voy a juntar
 texíerica v. no poder, hallar imposible
 puyutatéxie no puede -
 texupáme,-te s. resortera
 texúri,-ma s. bisabuelo, antepasado
 téyā v. bajar o acostar algo
 nepáteni lo voy a acostar
 teyā v. bajar
 tepécatexiā bajamos, llegamos abajo
 teyeupāni,-te s. templo, iglesia
 tikuécueváme,-te s. limosnero
 tikuicáme, pl. tecuicuícate s. enfermo
 tieríca v. regañar
 te'a: nepitaté'a lo regaño
 tie: nepitátiéní lo voy a regañar
 tietí p. tal vez, seguro, a poco
 tiraúnari v. producir el ruido de piedras cayendo
 tirau: tiraráu sonaba
 tiráuna: nepítiráuna hago ruido
 tiráuni: nepítiráuni estoy entumido
 títa p. ¿qué?
 tívaváme,-te s. cobrador
 tíxai p. no, nada
 tixaití algo
 tíxiriváme,-te s. esófago

tiyumiecáme, pl. teyucuícáte s. asesino, matador
 ti'esáme s. cocinera, olla, sembrador
 Tuapuri s. Sta. Catarina, Jal.
 tuapúxai,-te s. tobillo
 tuaricá v. poner, plantar
 tua: nepicátuaní há voy a echar agua
 tu'a: quenéucatu'á plántelo
 tuaxá s. roble, encino roble
 tuaxíya v. tirar piedras, cazar con rifle
 tuaxa: nepítatúaxa voy a tirarlo
 tuaxi: nepiréutuaxímie voy para cazar, voy a la caza
 túca s. mediodía
 tūcá,-si s. araña
 tūcári,-te s. día, vida, almacenamiento de maíz
 tūcī, tīcī,-xi s. camarón chico
 tuí s. arbusto que da pintura amarilla
 tuicárica v. sostener de abajo, empujar
 nepitúica lo estoy deteniendo
 nepiyetúica le estoy urgiendo
 túixu,-ri s. puerco
 túixu sísi chichi de puerco, raíz tuberosa silves-
 tre como la papa
 túixu viyári manteca
 tuiyá v. llevar, entregar, vender
 tu: nepénutuní lo voy a llevar
 tua: nepítua lo vendí
 nepítátua lo solté
 nepítítua lo carregé, lo llevé
 nepiyétua lo entregué
 nepeitátua lo metí
 tui: nepeyétui lo traje
 tumá, sacuéni s. raíz silvestre
 tumíni s. moneda, dinero
 tumíni tiríxi monedas sueltas, cambio, feria
 'umē tumíni veinticinco centavos
 naví tumíni cincuenta centavos
 tumuánari, tumuáni, tumíá s. polvo de la tierra
 tunaríca v. doblar, hacer chueco
 tuna: nepitátuná lo voy a doblar
 tuni: putúni está doblado, chueco
 tuniciri s. círculo, embellecimiento artístico
 tuníya, tuniríya v. dar vuelta
 tune: nepáyetuné voy a dar vuelta
 tuni: nepiváyetuníxi dí vuelta
 tunú,-te s. rodilla
 túnuáme,-te s. cantador, el planeta Vénus
 tunúiya v. cantar para curar
 nepitátunúani voy a cantar para curar
 tupí,-te s. arco de flecha o de violín
 tupíri,-síxi s. topil, policía

tupiríya,-te s. hierba
 túqui,-te s. templo del culto huichol
 Túru cuaxí s. dios que vive en una piedra
 turirí,-xi s. codorniz
 turiváme,-te s. pato silvestre
 túru,-síxi s. toro
 turú, turúxai,-te s. coyuntura del cuerpo, tobillo
 turú, turúxai,-ma s. bisabuelo o antepasado más retirado
 tusí,-ma s. padre o madre del abuelo,-a, hijo,-a del
 nieto,-a, tío,-a del abuelo,-a, hijo,-a del nieto,-a
 de un hermano,-a, o más retirado; clase de dioses
 que se manifiestan en forma de venados
 tusí,-xi s. figuras de masa para uso ceremonial
 tusiríya v. agacharse
 panacatusíe se agachó
 tusivínu s. sotol
 tutána s. tuétano, medula de hueso
 tutú,-ri s. flor
 tutú,-ma s. deidad
 tutú,-xi s. costumbre antigua
 tutuví s. perico amarillo costeño; dios que se manifies-
 ta en forma de venada
 tuváxa,-te s. paño de hombre, trapo
 tuvári s. insecto del agua de la familia Belostomilae
 tuxáme v. blanco
 pituxá es blanco
 pitutuxá son blancos
 tuxéri,-síxi s. novio,-a ilícito
 tí s. tizón, brazas
 Ticácame s. dios de la muerte
 ticári,-te s. noche
 ticácita en la noche
 tici, túci,-xi s. camarón chico
 timáiyari v. olvidar
 timai: nepéitímai se me olvidó
 tepitétatimáiri hemos perdido
 timaiya: pititimáiya será olvidado
 tináme s. suero de queso
 tiniríya v. sucio, turbio
 pitíni está sucio, turbio
 tipína s. chuparrosas
 tiquitíarica v. hacer llevar objetos chicos
 nitiquitíani se lo dió
 tiquíya v. mover maíz u otro gran número de cosas chicas
 quenatíqui tráigalo
 tiráme v. limpio
 putiráiye está limpio
 Tiraméca s. cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay.
 tirānari v. tronar, s. trueno
 pecutirárica está tronando

tírí, -xi s. niños, hijos
tírícucúyame s. hierba que hace salir pedazos de un
 hueso quebrado a los cinco días
Tíriqúta s. dios que enferma a los niños
tírixipiyá v. rozar, limpiar hierbas del coamil
nepítatíríxipieni voy a rozar
tíriyáma, -ma s. familia
tírícaríya v. fuerte; s. fuerza
pítírícaíye es fuerte
Tírecuíyu s. oficial encargado del imágen de Jesucristo
tíváinu, -ríxi s. niño que suena la sonaja en la fiesta
 del tambor
tíve, -xi s. tigre
tíxa, -xi s. gavilán de cola blanca Buteo albicandatus
tíxári s. carbón, brazas
tíxi s. masa
tíxiya v. moler
 tíxi: nepúcatíxíxi estaba moliendo
 tíxi: nepítíxi estoy moliendo
tíya v. apagar
 nepítíni voy a apagar la lumbre
tíyá v. llevar o poner ropa
 necamíxa nepánacatíní voy a ponerme la camisa

V

vacána, -ri s. gallina; El Carro
vacáxi, pl. vacáisixi s. vaca
vái, -te s. carne
vaicári, -te v. jugar; s. juego, juguete, objeto ceremonial
nepitívaicá voy a jugar
vaicáripú s. jugador
váinu s. calendria, pajarito amarillo
vaiyáme v. gordo
píváiya es gordo
vána p. allí
vapí, -te s. pezuña de calabaza
vaquí s. nanchil
vaquíri, vaquiríya v. secarse
va: pítaváni va a secarse
vaqui: píváqui está seco
pívaváqui están secos
várie, -te s. espalda
varíe p. pasado mañana
varíena s. detrás de él
varísi, -sixi s. enjambre, especie de avispa
varíxiya v. estar al revés
petivári está volteado
'a petivári está acostado boca abajo
varúsi, -ma s. madre
varícari v. asar
nepívaríca lo estoy asando
varícaí, -ma s. suegra d.h.
várii, -te s. columpio, cuna de columpio
varíipari v. columpiar
nepitivaríipa voy a columpiar
Vásie s. nombre de un dios
vasíixari v. secar
nepitivasíixa lo estoy secando
vasíya v. coamillar, tumbar coamil o milpa
nepéuvatámie voy para coamillar
vatá p. allí
vatí p. allí abajo
vatú, -te s. espinilla
vatúxa s. mariposa que aparece al fin de la
 estación de lluvias
vauríya, vauricá v. buscar, escoger
vau: nepitávau lo busqué, lo pedí
vava: nepénuyeváva estoy escogiendo, buscando
vavarí, -xi s. gemelos, cuates

Vavasári s. dios que se manifiesta en forma de venado
 vavāuri s. bola de músculo en el cuerpo
 vāve s. chual
 vāvēme,-te s. abejón
 vaviyári v. pedir
 vavi: nepitāvavirēni lo voy a pedir
 'ivau: nepenēta'ivauritiani voy a pedir permiso para mí
 vaicá, vaicáva p. mucho
 vairitárica, vairísica v. saludar
 nepívairitía lo saludo
 vairiyárica v. animarse; s. a fuerza
 puyuvairíya se animó
 Váitia s. Sn. Sebastián, Jal.
 váxa s. milpa, coamil
 Vaxíeve s. dios que vive en una piedra en el mar cerca
 de Sn. Blas, Nay.
 vayeváxi,-te s. guayaba
 va'āti p. parece, quizás
 véiya v. azotar, pegar, golpear
 va: nepicuvaxiani le voy a azotar muchas veces
 vaya: nepicuváya le estoy azotando
 Véiya s. el mes de Abril
 veiyá v. cuajar
 peuvesé está helado, cuajado
 veiyárica v. seguir
 vei: pica'ivéi no lo siguió
 veiya: nepánucuvéiya voy a seguir
 vēnaríca v. pegado
 ve: pivēcai pegó
 vena: pivēna está pegado
 vequíya v. limpiar, despejar
 nevéquixiani lo limpió
 veránari v. aflojar, soltar
 vera: peuveráni está flojo
 veraríca: panuveraríca está flojo el tambor
 veríca,-xi s. águila, avispa grande, zángano, cantador
 que participa en la fiesta del tambor como ayudante
 Veríca 'iimári s. dios que habita en la región del cielo
 veríme v. parejo
 pacuvéri está parejo
 veríya v. crecer
 vere: nepitáveré voy a crecer
 vaveri: mepútiváverixia crecieron
 vesitárica v. pegar con pegadura, pegamento
 nepitávesitiani voy a pegarlo
 vevíya v. hacer, elaborar, fabricar
 nepitávevieni lo voy a hacer
 nepitivevieni los voy a hacer
 veíra'icá s. planta de la que se hacen flechas

veyá v. caer, perder, aliviar
 ve: nepácavení voy a caer
 nepánayéve me alivié
 menéuyevení estuvieron perdidos
 vese: peuyevesé hace falta
 ve'eme s. el más grande, el principal
 ví s. año
 xeiviyári un año
 'íci visíe en este año
 vicuéiya v. escapar, salvarse
 nepecuvícuei escapé
 vieríca v. agarrar para levantar
 'anacasíe nepitivíere te voy a agarrar y levantar
 por la oreja
 viciári v. chiflar
 viciá: nepitávicfani voy a chiflar
 viciíya: nepitavicíiya le estoy chiflando
 víexu,-ri s. malacoa
 viniyári,-te s. lazo para coger venados
 viparíca v. coser
 nepenutávipa lo voy a coser
 vipí,-te s. red
 viquí,-xi s. pájaro
 viquíya v. casarse con una mujer
 puvíque se casó
 viráriya v. arrugado
 payeviráíye está arrugado
 picanaviráíye tiene la frente arrugada
 Viricúta s. tierra del peyote, el oriente, donde
 termina la tierra
 viríya v. untar, manchar
 nepiránaviríe me manché, me unté en varias partes
 víricí,-xi s. zopilote
 visaxá s. sierrilla, guía espinosa
 visé,-ri s. pájaro chico que mata otros pájaros
 Visexica s. dios que vive cerca de Zacatecas
 vísi p. bonito
 vísi pi'áne es bonito
 visíya v. hilar
 vi: nepítaví lo hilé
 vita: nepivíta estoy hilando
 visiánari v. adhesivo, pegajoso; s. tela adhesiva
 puvisíane es pegajoso
 vísisisí p. ruido que hace una cama de otates cuando se
 sale uno
 víta,-te s. estambre de lana
 vitári s. tiempo de aguas, tormenta
 víta en el tiempo de aguas
 víte s. hachazo

vitéya v. tajar, cortar con hacha
 vite: nepitívite voy a cortar con hacha
 vitequi: pivitequi está cortado
Vituríxi s. dios que vive en un peñasco
vitíyari, vitíya v. llevar a una persona, casarse
 nepivitimie voy para llevarlo
vititíarica v. hacer casar
 tepivávititíani vamos a casarlos
vivíeri s. aza, colgadera, cordón para colgar
vivíya v. echar o poner objetos ligeros
 nepévívi eché sal
vivitíarica v. amarrar un animal
 nepícuvivitíva lo estoy amarrando
Vixárica, pl. Vixáritari s. Huichol, especialmente los del
 dialecto central
víxi, -ma s. sobrino, -a del esposo, esposa de un tío,
 concuña
víya, pl. viríca v. pesar, colgar, amarrar, volar
 vi: nepénuyevíeni lo voy a pesar
 nepucávieni voy a colgar
 nepitíharáruvíeni voy a meter el arado, arar
 pacuvíe está amarrado
 nepitávíeni voy a volar
 vi: nepitívíre agarré
 mepacuví están amarrados
 tepitávixíani vamos a volar
viyá s. aceite, manteca
viyamárica v. freír, poner grasa
 nepitiviyáma estoy friéndolo, untando cebo
viyárica v. agarrar
 vi: piví lo agarró
 viya: nepívíya lo voy a agarrar
 nepanavíya lo voy a lazar
 viviya: nepívaranavivíya estoy lazándolos
viyéri v. llover; s. lluvia
 pivíye está lloviendo
 píicaviyé va a llover
 píiquévívíye está lloviznando
viyeríca v. colgar
 nepiyevíeni lo voy a colgar

X

- xacuisári s. nixtamal
xací, pl. xaciríte s. plato de barro
xacipari,-te s. tepalcate
xaimiari s. menudo, estómago de animal, talega ancha
xainiú s. víbora ponzoñosa
xainíya v. seco, picado
 menixáxáinecaitini estaban secos
xaipiricari, tévi xetá s. papelillo, árbol de corteza roja
xáipi,-si s. mosca
xamá, xamuá,-te s. hoja
xamuriya v. enredado, liado
 xamuri: nepítaxamúri lo enredé, lo lié
 xamuriqui: nixámuríquini está enredado
xanesíca v. quejar
 nepitixanéta estoy quejándome
 nepitaxanetiani voy a quejarme a él
xani'eríeca v. aborrecer, mostrar antipatía
 nivarutixani'eríeni los aborreció
xápa,-te s. papel, amate, zalate
Xapaviyémea s. dios que vive en un lago al sur
xapí s. órgano femenino
xapúni,-te s. jabón
xaquí s. esquite, maíz tostado
xári,-te s. olla
xariquíya v. tostar
 nepecuxárique voy a tostar semillas
xási s. basura, desperdicio
xásíca v. platicar, hablar
 nepitítixáta voy a decir algo
 nepimátitaxatiani te voy a platicar
 pepixasíva tú eres el elegido
xatá,-te s. jícama
xatí,-te s. comal, rótula, especie de gabilán
xatipári,-te s. pedazo de comal quebrado, hojalata
xaupíya v. descascarar, pelar
 xaupi: nepitáxaupíeni lo voy a pelar
 xaupiya: píxaupiya está descascarado
xauréme v. seco, maduro; no trata de frutas
 xaure: pitáxaure va a madurar
 xauri: pútaxauríxi se maduró, se secó
xavá,-ri s. hoja
xavariya, xavaríca v. brillar como metal
 pixaváti es brillante

xavariyárica v. agujerar, agujerado, apolillado
xava: paxavá está agujerado
xavariya: nepeixavariya lo voy a agujerar
xáve s. pochote
xáveréru,-sìxi s. músico
xavéri s. violín, música
xaverúxi,-te s. calzones
xaísie, xaísáque s. en otra parte
xaitá, xaísíca s. sólo
xáye,-si s. víbora de cascabel
xayúqui,-te s. jitomate, tomate colorado
xécii,-si s. jején
xeicía p. solamente, nada más
 ya xeicía igual
 'a xeicía al mismo lugar
 'u xeicía en uno
xeimanáyarísie s. al sexto día
xeimíeme s. una vez
xeitapári s. una parte
xeitéviyári p. veinte
 xeitéviyári heimána tamámáta treinta
xeiyá p. ándale, recio, pronto
xeiyárica v. ver, tener, hallar
 xei: pixéi lo vió
 péixéi lo tuvo
 pítaxéi lo halló
 xeiya: pixéiya lo ve
 péixéiya lo tiene
xei'atuyárisie s. hace cinco días
xemūsi,-te s. ano
xepái,-te s. hierba de venado
xerái,-ma s. esposo,-a del nieto,-a, abuelo,-a del
 esposo,-a; talega grande de lana
xéri v. frío, s. frío
 puxére se enfría
xerimíya v. tener frío
 nepeuxerimíci tengo frío
 tepeuxerícui tenemos frío
xetáme v. rojo, rojizo, colorado
 píxetá es colorado
xetacuacuáxi, xetaticuacuáxi s. granadillo
xetaríca s. pintura facial
xevá,-te s. hoja de calabaza
xevaríca v. tener gusto
 nepéuxévá tengo gusto, tengo ganas de trabajar
xeví c. uno
 xevíti, hipáti uno, unos
xeiríya v. juntar muchas cosas o personas
 nepivácuxéirieni los voy a juntar
 mepiyúcuxéirieni se van a juntar

xexuítí c. cada uno
 xicáunari v. tener filo
 mecaneutixicacaunicaitíni tenían filo
 xicúri,-te s. jolote, quesquémil
 xicia s. pesuña traser de venado, lizo del telar
 xiciráiyeme v. redondo
 pixiciráíye es redondo
 xiciri,-te s. espejo
 xiciriváya v. dar vueltas
 nepitaxiciríva voy a dar vueltas
 pevácuxiciríva está turbio el río en un remolino
 xiecári s. arena
 xíete,-xi s. miel, a beja de colmena real
 xiirícuai s. especie de gabilán
 ximéri p. temprano, la mañana
 ximianari v. entumido
 peuximíani está entumido
 xinícii,-xi s. lagartija que vive en los árboles
 xiqué p. hace poquito
 Xiquiúnipa s. lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coah-
 xiríca v. pelar miata, Jal.
 quépai masiháxi ¿quién te peló?
 xiríqui s. casa ceremonial chica
 xitá,-xi v. jilotear; s. jilote, el elote cuando brota
 pirexíta está jiloteando
 xitéya v. cortar, herir
 xite: nepeicuxiténi lo voy a cortar
 xiteque: nepixitéque lo corté
 xitequi: pixitéqui está cortado
 xiurí,-si s. ajolote
 xíxi s. orina
 xixíya v. afeitar, rasurar
 nepánetaxíxi me afeité
 xíya v. orinar
 putaxí orinó
 xuavárica v. errar, soltar
 nepíxúava erro
 xuavérica v. haber, estar presente
 puxúave hay
 xucúri,-te s. jicara ceremonial
 xuiyá v. bordar, hacer costuras; s. bordado
 xu: nepititáxuní voy a bordar
 xu'u: nepúxu'ú estoy bordando
 xui: nepitiutáxui bordé
 xumási s. especie de avispa
 xupuréru,-te s. sombrero
 xuráinari v. roncar, tener catarro, garraspear
 xuraina: putaxuráina va a roncar, garraspear
 xurairíca: putaxuráiríca está roncando
 xuráve,-síxi estrella

xuríya v. salir sangre; s. sangre
peuxúre salió sangre, es del color de la sangre
xusérarica v. enderezarse, estirarse
nepínexuséra estoy enderezándome
xúsi, -te s. calabaza
xusínarica v. rascar, arrancar el vello
xusi: nepímasi'uxúsi te rasqué
xusina: nepímásitaxusína te voy a rascar
xutúcame v. florecido
xutu: puxútu está floreciendo
xutui: pútixútui floreció
xutúri s. flor, flor de papel
xuvanári v. roncar
naxuvaricácaitíni roncó
Xuxúi s. grillo; dios que se manifiesta en forma de
xuyá, -te s. espina venado
xuyári s. palo espinoso
xíari p. seguro, a poco
xiaváurica v. pedir para nuera
pítaxiaváuni 'ucá le pide mujer
xiaviya v. conseguir maíz
nepíxiavi lo estoy consiguiendo
xía'ñi p. pobre! pobrecito!
xíca p. sí
xílmí, -te s. anona, chirimoya
xínai, -si s. liendres, caspa
xínari s. adobe
xínaríca v. soltar
xína: nepíxiná lo suelto
nepenuti'itúpirixiná lo voy a destapar
xíni: píxíni está suelto, se soltó
Xínaríta s. dios que vive en un peñasco
xinasáta s. lugar angosto entre piedras partidas
xíri v. caliente; s. calor
píxicá está caliente
píxixicá están calientes
xírí, -xi s. huizache, palo espinoso
xíríca v. acabar, acabarse
penuxí se acabó
pítaxí lo acabó
xiriquíya s. zigzag
xiríya v. poner, echar, perder, cerrar
hía: pítíhianí va a poner huevo
nepénutahianí voy a encarcelarlos
xíri: nepívaránutaxíríeni voy a encarcelarlos
nepívaréuyexíri los perdí
mepánayexíri se aliviaron
xíri: pútixíríve se tiró
xíriyárica v. calentar
nepítaxiríya voy a calentarlo

xírica s. panal, cera
xíté,-te s. uña, garra
xítémúsi,-te s. ombligo
xítetema s. figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe
xítárica v. hacer acabar
meniutaxítiani lo acabaron
xíye,-si s. armadillo
xí'au,-ríxi,-xi s. codorniz
xí'érica v. buscar comida
pírexí'eriéne anda buscando comida

Y

yá s. tabaco
yá p. o
ya 'éci' o tú
ya p. varias veces, repetidamente
ya hepáicua pronto, de repente
ya píticamíe repetidamente va, cumple
ya reutéviti' al rato
yáci' p. repetición; así diga
yáci'putáine habla repitiendo a otro
yariya v. equivocarse
nepineyári me equivoqué
yasarica v. echar, meter en algo
pepecayása vas a echar
yatéva s. pariente lejano
yatéva ne'ivá mi primo hermano lejano
yávi,-xi s. coyote
yáyíya v. padecer sed
meniyíacaitini padecían de sed
yécuai,-te s. bule para tabaco sagrado
yecíri s. cráneo
yecirímaqueyá v. echar maromas
yecirímaque: nepútiyecirímaque echo maromas
yeciríma'u: tepútiyecirímá'u echamos maromas
yéimucuári s. zacate amarillo con que se prende lumbre
yeiquíya v. rastrear
meniucayéique hallaron el rastro
yeiyá v. ir, caminar, andar, pasar
ci: tepeci' ya fuimos, ya nos vamos
cica: xepácicáni arrímense
cíne: menecíne se fueron
hu: tecaniyehúni vamos

mie: pámíe viene
 pīyemíe va
 tía: nepánutía pasé
 ya: neyaní se fué
 'isicáme nayaní se hizo juez
 yei: nepeuyeimici quiero salir
 nepéyéitiani voy a borrar
 pecuyéixia fué y vino
 yeica: nepucuyéica estoy paseando
 ye'a: quenáye'a acércate
 'uva: tepí'uva andamos
 yeiyári,-te s. costumbre, tradición
 yéme, yémeci p. de veras
 yemúri,-te s. cerro
 yenárica v. fumar, chupar cigarros
 nepiyéna estoy fumando
 yepíya v. abrir
 nepiréuyépi abrí la puerta
 síci yepí perra que acaba de parir
 yéri,-te s. camote, gualacamote del monte
 yeríca, yeríya, yesári, yesiyárica v. poner, tener puesto
 ye: nicayení lo puso
 yesa: pepitíyésa lo tienes puesto
 xequenecáyesá pónganlo
 yesi: nitíyesiríeni lo puso
 yetána s. arriba de él
 yeturíxa,-ma s. pariente que se llamaba cué, del cual
 se murió el esposo o la esposa
 yéuca,-te s. aguacate
 yéume v. ancho
 yeu: 'a piyéucaí era encho
 yeva: 'a piyéva es ancho
 'esi piyéva es angosto
 yeyeu: 'a piyéyeu son anchos
 yéuparetá p. palabra con que se terminan cuentos
 yeuríya v. vaciar
 nepícuyeuríva lo estoy vaciando
 yéuxu,-ri s. tlacuache
 yexári v. sentarse, estar sentado, vivir
 ca: nepúca estoy sentado
 catei: nepúcatéi estaba sentado
 tecai: tepititécai estábamos sentados
 tei: tepitítei nos sentamos
 yaxe: tepitíyáxe vamos a sentarnos
 yeri: nepitayeríni voy a sentarme
 yexári v. atacar
 'a meteneucayexári lo atacaron
 yeyá v. sentar
 neitíyení lo sentó arriba
 ye'i,-te,-rite s. cántaro

yúari, -xi s. guacamaya
 yuariya v. moverse, hacer ruido, decir; s. ruido
 neputáyua comencé, moví
 tepútiyúani decimos
 yuavíme v. azul; s. maíz azul
 puyúavi es azul
 muyúavi el cielo, donde está azul
 yuheyéme s. siempre, totalmente, de a tiro
 yuimacuári v. hacer fiesta del tambor; s. fiesta del
 tambor, de calabacitas
 tepuyuimácuá vamos a hacer la fiesta del tambor
 yuiníya v. chupar caña
 yuine: nepiyúine la como chupando
 yuini: pitáyuiníxi la comió chupando
 yuitiárica v. mover, tocar instrumento musical
 nepitiyúitiá estoy tocando
 nepíyuitfani lo voy a mover
 yuméni v. blando, suave como una cosa plana
 payeyuméni es blandita la cama
 yunaríca v. mojar
 yuna: puyúna está húmeda la tierra
 yuniya: nepíyuniyáni lo voy a mojar
 yuníya v. ir, ganar por un camino
 yune: pepéucayuné vas para abajo
 yuni: que reuyuníxi ¿para dónde ganó?
 yureníme v. blando, suave, liso, crudo
 yui: puyúi es crudo
 yureni: piyuréni es blando
 yúri p. verdad, la verdad
 yuríci verdaderamente
 Yurienáca s. dios de la tierra mojada
 yuríepa, -te s. estómago, barriga, vientre
 yuríya v. verde como fruta, húmedo
 puyúri está verde, está húmedo
 yuríya, yuriyárica v. hacer, hacer tiempo
 yuri: pitiyúrieni va a hacer
 tepité'uyúri hicimos
 xeitucári nepuyúrieni voy a durar un día
 yuru: tevípaí piyucuyurúva va a hacer como la gente
 yíci p. distinto, diferente, otro
 yíci pi'áne es de otro color
 yíná, -te s. tuna
 yínéme v. decir, sonar
 vísi panuyíne dice bonito, suena bonito
 yírari s. retoño, chocolate ceremonial
 yírime v. blando, tierno, joven
 niyíríni estuvo blando
 yíríya v. oscurecer, oscuro; s. oscuridad
 yíre: píciyíre va a oscurecer
 yíri: píciyíríxi se oscureció

yivéme v. poder
 nepiyíve puedo
 tepiyiváve podemos
 yivíme v. oscuro, negro, prieto
 pitiuyívi es oscuro el objeto
 peuyívi es negro el animal
 yivícita en la noche
 yixáiyeme v. de color oscuro
 puyixáíye es oscuro
 yíya v. hacer, decir
 yí: 'áixia puyí está bien hecho
 netáyini dijo
 yía: pepiyíane andas haciendo algo
 que temiyí mīpaí mecaniyiacáitini lo que hacemos,
 así lo hacían
 yiqui: quenéuyiquí hágalo
 yiyíacari v. temblar
 nepuyiyíaca estoy temblando

- 'a, 'e p. grande, de cierto tamaño
 'a piéna es grande
 'acúxi p. todavía
 'ai,-te s. peña, peñasco
 'aicúsi,-te s. jícara para ofrendas de tejuino, tecomate
 'áici s. el año pasado
 'áici,-xi s. asquel, hormiguita
 'áina,-ri s. cangrejo
 'ainapixíya v. tener miedo de bajar
 nepi'ainapíxi tengo miedo de bajar del palo
 'ainarisíya v. sacar cangrejos
 menecu'áinarita fueron a sacar cangrejos
 'Aisári, Tecáta s. arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.,
 donde hay cuevas sagradas
 'Aisárite s. dioses que viven en 'Aisári
 'aisíca v. mandar; s. mandamiento
 nepéita'áita lo voy a mandar que haga
 'aitaráma s. víbora parecida a la coralilla
 'aitfárica v. mandar
 quene'áitiaca mándelo
 'áiteiyá s. eco
 'áixia p. bueno, limpio
 'amíya v. desmayar
 pu'ámi se desmayó
 'ána, 'ánaqué p. entonces, en ese día
 'aná,-te s. ala, pluma de flecha
 'anatáiye v. a este lado del arroyo o la calle
 'anéme v. ser, parecer, tener color
 mí'áne ¿cuál? ¿quién?
 que 'áne ¿qué tiene? ¿de qué color es?
 vísi pi'áne es bonito, precioso
 'áixia pa'anéne son sabrosos
 'aníra,-te s. anillo
 'anutáiye v. al otro lado del arroyo o la calle
 'apénenúri s. árbol silvestre
 'áqui,-te s. arroyo, costilla
 'arí p. ya
 'aríca v. llegar, contestar
 nepéta'áni voy a llegar, voy a contestar
 'ariqué p. después
 'aríya v. traer, arrear
 nepi'arímie voy para traerlo
 'áru,-xi s. guajolote, pavo
 'ási,-xi s. murciélagos
 'así,-xi s. cucaracha

'asíya v. reír
 'ase: nepitá'asé me estoy riendo de él
 'asi: nepéi'asimīci quiero reírme de él
 'atáucai,-xi s. lagartija, iguana chica
 'ataháica c. ocho
 'atahúta c. siete
 'atanáuca c. nueve
 'atári,-te s. testículos
 'ataripíya v. capar
 nepiti'ataripíeni voy a capar
 'ataxeví c. seis
 'até,-si s. piojo
 'átu p. anteayer, antier
 'atiárica v. hacer llegar, traer
 nepi'átia lo traje
 tetenáye'atiani cumplimos
 'Aucuérīca s. dios que vive en un cerro cerca de Sn.
 Sebastián, Jal.
 'aupúcue,-te s. quijada, mejilla
 'áuquí, háuquí p. ¿quién sabe?
 'áura p. cerca
 'aurácacu cuando se acerca el tiempo de aguas
 'áuri,-te s. cachete, pómulos
 'auriēna s. al lado de él
 'auxívi c. cinco
 'áva s. tumor del hocico en los caballos
 'avá,-te s. cuerno
 'aviesīca v. esconder
 nepiti'ávieta voy a esconderlo
 'avinieriya v. mirar a escondidas
 niuti'avínieri miró a escondidas
 'aísīca s. saliva
 'aísicáviya v. escupir
 nepūta'aísicávie escupí
 'áite,-si s. hormiga colorada que pica
 'áixi s. vapor
 'áxa p. malo, sucio
 'a xeicīa p. juntos, en uno
 'áxi,-ma s. hermano menor d.m., hermana menor d.h.
 'axíya v. llegar, al canzar, pegar enfermedad
 'axe: píraye'axé es caro
 nepécu'axé voy a alcanzarlo
 'axi: nepécu'axíxi lo alcancé
 'axiya: péi'axiyáxi le pegó una enfermedad
 'axiá: tepí'axiá llegamos
 'axicái p. despacio
 'axíxi s. ajo
 'ayé,-si s. tortuga
 'ayécuai,-xi s. quijada, barbilla
 'ayeimána p. postpasado mañana

'ayepári,-te s. tepetate, tepetatera
 'ayumíeme v. por eso
 'e, 'a p. grande
 'e pipá es grande
 'éca s. viento, aire
 'ecayári v. hacer viento, aire
 pu'eca está haciendo viento
 'ecuárica v. lavar ropa
 nepéu'ecuámie voy para lavar ropa
 'éci p. tú, usted
 'eimárica v. envolver
 nepitíta'éma lo voy a envolver
 'eiríca v. dejar algo
 nepivárucu'éri los dejé
 'eiyárica v. contestar, responder
 peicu'éiya le contesta
 'éna p. aquí
 'enaríca v. oír
 'ena: pícau'éna no oye nada
 'eni: nepi'éni le oigo
 'enivári v. sufrir, aguantar
 nepitíuca'eniváni estoy aguantando
 'eníyarica v. lastimar
 nepi'éniyari lo voy a lastimar
 'e páicua p. a las mismas horas, cuando el sol está
 a la misma distancia del zenit
 'éri p. sí, cómo no
 'erivári v. acordarse, pensar
 nepe'eríva me acuerdo
 nepitícu'eríva pienso
 'eríya v. corajudo
 nepáne'eríya soy corajudo
 tepáta'eriríya somos corajudos
 'esá v. tener granos; s. grano, viruela
 nepá'esá tengo un grano
 'esárica v. sembrar
 'e: nepúca'é sembré
 'esa: tí'esáme sembrador
 'esi: pu'ési está sembrado
 'esi p. chico, feo
 'ési pipé es chico
 'esiváticacu ya mero
 'esíca v. cocer, cocinar
 nepíca'ésa voy a cocerlo
 'etipíya v. tomar una siesta
 pe'etípi duerme la siesta
 'etíriya,-te s. sombra
 'etirípa en la sombra
 'evíya v. cuidar el coamil
 nepi'evímie voy para cuidar el coamil

'exaníme v. liviano
 pa'exáni es liviano
 'exayári v. tener cuernos grandes
 'exáme, 'exacáme cornudo
 'e'é p. exclamación de sorpresa
 'i p. aquí! tómelo!
 'íca,-te s. carga
 'ícasíya v. cargar
 nepéiti'icatfani lo voy a cargar
 nepecu'icatáxi fui a traer una carga
 'icatáme reata, lazo
 'icú s. maíz
 'icú yúime tortilla de maíz nuevo
 'ícuai s. comida
 'icuáxi v. maduro; s. fruta
 putácuaxime está madurando
 'icueváríca v. esperar
 penetá'icuavacámici lo esperas
 'íci p. éste, ésta
 'imá s. taco
 'imáiya v. aconsejar
 nepiti'imáiya lo aconsejo
 'imaríca v. negar
 tíxai niucu'imavacáitini decía que no
 'imatiréme s. el siguiente
 'imátiriéca s. el último
 'imáya v. tatemar, hornear
 pepití'imáya vas a tatemar
 'imayári v. limpiar el zacate del coamil
 nepitámayáni voy a limpiar el coamil
 'imúiniriya v. interrogar
 tepihareti'imúiniya los vamos a interrogar
 'imúmui,-te s. escalera
 'imiári,-te s. semilla
 'imiaye v. espigar
 catinémiayéni está espigando
 'imícuí s. ajolote
 'ímii, miíyá v. tirar flecha o bala
 mí: nepitímíne estoy tirando
 mii: nepitiutámii tiré
 'inánai v. comprar
 nanai: nepinánai lo compré
 nane: nepináneni lo voy a comprar
 'inaváiri v. quitar
 nepéinavairíeni se lo voy a quitar
 'inavári v. robar
 nava: nepínaváni lo voy a robar
 navaya: pítinaváya es ladrón
 'inieríca v. invitar, convidar
 nepimasita'íni te voy a convidar

'inieríca v. escarbar, cavar, agujerar
 nepéi'inieni voy a hacer un pozo
 'iníya v. escarbar, agujerar; s. tumba, hueco
 quené'inéni hagan un pozo
 'ínia,-te s. bastimento
 'iniári,-te v. probar, medir; s. muestra, medida
 penuti'iniatáxi lo probó
 'iníasíca v. probar suerte, contar, probar
 meni'iniasietivecaitini estaban probando su suerte
 nepití'ti'iníata voy a contarlos
 nepa'iníata voy a probar la comida
 'iniyari, 'iniya v. cortar fruta
 'ini: nepica'iníni voy a cortarlo
 'ini: nepi'iníve sé cortar fruta, puedo cortar fruta
 'ipaquíriya v. mascar, exprimir, masticar
 nepi'ipáque estoy masticando
 'ípai p. así
 'ipái s. víbora mitológica
 'ipísa s. cetro de zacatón
 'ipurí,-te s. bola de estambre o hilaza
 'ipisaríca v. soplar para curar
 nepítí'ipísieni lo voy a curar
 'ipísíya v. soplar
 'ipísa: nepitá'ipísáxi soplé
 'ipísiya: tái neputa'ipísíya voy a soplar la lumbre
 'íqui s. granero para maíz
 'iquisárai,-te s. horcón, horqueta
 'iricári v. asar elotes, hacer la fiesta de los elotes
 tepitá'iríquíeni vamos a asar elotes, vamos a hacer la
 fiesta de los elotes
 'iricariya s. tos ferina, pertusis
 'irímári v. engañar
 pítiva'irívie los engaña
 'isanári v. piscaer maíz
 nepitá'isána voy a piscaer
 'isapári v. enjaular una casa con otates
 nepi'isápa voy a enjaular
 'isári,-te s. caldo, comida
 'isárica v. tejer
 nepitá'isá voy a tejer
 'ísi,-te s. petate
 'isiciripáriya v. rodar como rueda
 nepi'isiciripárimé voy rodando
 'isiquína,-te s. esquina
 'ísi s. bastón ceremonial, señal de autoridad
 'istári s. palo para batir nixtamal
 'isicáme, pl. 'isicáte s. juez, gobernador
 'itáixiya v. entumido
 nepi'itáixi estoy entumido
 'itári s. tejido ceremonial, sudadera

'itárica, 'itayárica v. mentir
 'ita: nepití'itáva soy mentiroso
 'itáya: nepimási'u'itayáxi te eché una mentira
 'itárica v. tender la cama
 nepucá'íta voy a tender la cama
 'itárumari,-te v. sacar majahua; s. majahua, fibra
 nepeti'itárumaxi saqué majahua
 'itéiri,-te v. planter, tener plantado; s. arbusto,
 cosa plantada
 necani'itéirini tengo plantada caña
 nepi'iteitáni voy a plantar caña
 'itiya v. barrer, limpiar
 nepácu'itieni voy a barrer
 'itiváme,-te s. escoba
 nepiti'itieni lo voy a limpiar
 'itúa, hitúa,-te s. nido
 'itúpari s. puerta, tapadera de la puerta
 'itúpiri,-te v. tapar; s. tapón, tapadera
 nepéi'itúpiri lo tapé
 'íti,-te s. cuchara
 'itiaríca v. pasar algo
 xepi'itíarietive les está pasando algo
 'itiya v. apuntar con el dedo
 'iti: 'itiváme s. dedo
 'itiya: nepi'itiyáxi lo apunté
 'ivá,-ma,-maríxi s. hermano, hermana, primo hermano,
 prima hermana
 'ivárica v. ganar
 tepita'íva vamos a ganar dinero
 pepinesi'a'iváxi tú me ganaste
 tepitáti'íva vamos a correr en pareja a ganar
 'ivarú,-ma s. cuñada d.m.
 'ivási v. visitar
 nepi'iváta voy a visitar
 nepixetá'ivata voy a visitar a ustedes
 'ívaurie v. buscar
 nepéu'iváumie voy para buscar
 'ivaviyári, 'iváurica v. preguntar
 nepita'iváviya voy a preguntarle
 'ívi,-te s. falda, enaguas
 'ivieyáme,-te s. golondrina
 'ivipáme,-te s. alfiler, aguja
 'ivísitiari v. poner enaguas
 nepénucu'ivísitiari voy a ponerme enaguas
 'íviya v. sembrar una huerta
 xequeneuca'ívi siembren una huerta
 'ixáuri s. pluma que se pone en el sombrero
 'ixumári, 'ixumárica v. tapar con barro
 pívaranu'ixúma les tapó con barro
 'ixuríqui,-te s. ropa

'ixuríquipíya v. quitar ropa
 nepínétí'ixuriquipíeni voy a quitarme la ropa
 'ixuríquitfárica v. vestirse
 nepínétí'ixuriquitfáni voy a vestirme
 'Ixianáca s. Vía Láctea
 'ixiárári v. ir a la fiesta
 pucu'ixiáránecai iba a las fiestas
 'ixíarica v. acabarse
 neputi'ixiá tumíneci se me acabó el dinero
 'ixiáriya v. ver, mirar
 nepéi'ixiárimie voy para verlo
 'íya v. tomar líquido que no sea agua, beber
 'i: nepití'íeni voy a tomar
 ye'e: tita peránuyé'e ¿qué estás bebiendo?
 'iyá p. aquel, ése
 'iyá,-te s. pulmón, bofe, resuello
 xei'iyári un trago, un resuello
 'iyamárica v. estar impuesto
 'iyama: nepi'iyamáni voy a imponerme
 'iyamate: nepi'iyamate estoy impuesto
 'iyári,-te s. corazón, alma
 'iyarisiya tener corazón bueno o malo
 'áixiá pítiuca'iyári tiene corazón bueno, es buena gente
 'iyaritfárica v. pensar
 nepunéca'iyáritfáni voy a pensar
 'uacáxa,-te s. rastrojo, canyecote
 'uamínarica v. torcer los dedos
 'uamina: nepi'uamináxi le torcí agarrando los dedos
 'uamini: pu'úamíni está torcido
 'ucá,-ri s. mujer
 'ucarái vieja, esposa
 'ucarási, pl. 'ucarávesixi viejita
 'úcai s. lágrimas
 'ucaisitfárica v. hacer llorar
 nepita'ucáisitiani le voy a hacer llorar
 'úha,-te s. caña
 'uháye,-te s. medicina, veneno, remedio
 'uhayemárica v. curar, tratar enfermedad
 nepi'uhayemáni lo voy a curar, tratar
 tiyu'uhayemávame s. curandero, médico, doctor
 'uitfárica v. parar varias cosas
 tepana'uitfáni los vamos a parar
 'uiyá v. parar, levantarse, estar copeteado
 'u: 'a piye'úcai allí estaba parado
 nénucu'úni lo paró
 'e panutí'u están copeteados
 'ui: mepanucú'ui se levantaron
 ve: 'e panutíve está copeteado
 'umé,-te s. hueso
 'umé tumíni s. veinticinco centavos

'úna s. sal
 'unamáme v. salado
 pa'únáma es salado
 'unárica v. tumbar, destruir
 'una: nequí nepa'úna voy a tumbar mi casa
 tamé nepa'úna voy a sacarme un diente
 'uni: pati'úni está tumbado
 'upárai,-te s. sosopastle, machete del telar
 'uquí,-si s. hombre
 'uquirái viejo, marido, gallo
 'uquirási, pl. 'uquirávesixi viejoito
 'uquiyári,-ma s. padre, jefe, oficial, patrón
 'uquiyárivári s. padrastro
 'uráriya v. cerrar la mano; redondo, esferoide
 nepeu'úravíni voy a cerrar la mano
 pu'uráiye está redondo
 pu'úravi están redondos
 'uríca v. desgranar maíz
 nepítí'úni voy a desgranar
 'uriyári maíz desgranado
 'usí s. ocote
 'usí suayári resina
 'usíca,-ri s. chapulín
 'usícii s. huso de hilar
 'usíviya v. ayunar sal, ser salado
 nepíne'usívieni voy a ayunar sal
 pa'usívi tiene mucha sal
 'usíya v. alzar
 nepítí'utá lo alzo
 'usúyena s. pipa ceremonial
 'utá,-te s. cema
 'utamána s. su izquierda
 'utátana a su lado izquierdo
 nepu'uta soy zurdo
 'Ututávi s. dios que se manifiesta en forma de venado
 'Utíanáca s. dios que vive en 'Aisári, que hace
 reventar los tímpanos de los oídos
 'utiárica v. escribir, pintar; s. escritura
 nepítí'útiani voy a escribir
 nepítí'utiiríeni le voy a escribir
 'utimána s. atrás de él
 'umá p. en otra parte
 'úva p. aquí
 'uvaquí,-te s. nanchil
 'uvéni s. sillón de otate
 'uxá v. estar escrito, pintado; s. pintura cere-
 monial de la cara
 pi'úxa está escrito, pintado
 'uxa'á p. mañana
 'uxa'áriéca el día siguiente

'u xeicía p. en el mismo lugar, juntos
 'uxieríca v. aborrecer
 pitá'uxié le aborrece
 'uximayásíca v. trabajar; s. trabajo
 nepítí'uximayáca voy a trabajar
 tepíteti'úximayáta vamos a trabajar
 'uxipíya v. descansar
 nepúca'uxipíeni voy a descansar
 'uxive'eríecā v. en contra de, dar en contra
 pinesi'uxive'éri está en contra de mí
 'uxíya v. cansarse
 'uxe: nepu'úxe estoy cansado
 'uxi: nepú'uxíxi me cansé
 'uyúri,-te s. cebolla
 'iárí s. jícara o bule no cortado
 'iariyari v. calentar tortillas
 nepi'iáriya estoy calentando una tortilla
 'icā,-te s. pierna, pie
 'icári,-te s. cobiya
 'ícua,-te s. chicle, copal, resina para el violin
 'icúári v. prender; s. quemazón
 nepitá'icúaní voy a quemar el monte
 'ícui,-xi s. lagartija
 'icuíya v. oler, apestar
 'ia: 'áxa pu'ia huele mal
 picurí'ia apesta, tiene hedor
 'ícue: nepi'ícue lo huelo
 'ícui: nepi'icuíxi lo olí
 'icú,-te s. palmera, gancho para cortar palma
 'imári,-xi s. muchacha
 'itíaríca v. hacer llaver cosas chicas
 mepi'itíia le dieron cosas chicas
 'íiya v. llevar cosas chicas
 'íi: nepiváye'íve estoy sacando algo
 'íi: queneváyē'íi sácalo
 hácu tepi'íiyu vamos para traer otate
 'inárica v. meter
 nivaréuca'ína los metió
 'ipá,-te s. zorrillo
 'ipári,-te s. banco, silla
 'iquí s. mazorca de semilla que se guarda para la
 fiesta de la siembra
 'iquíya v. copiar, imitar
 'ique: nepita'ique lo imité
 'iqui: nepita'iquíxi lo imité, copié
 'iquísíca,-te, 'iquítíaríca v. enseñar, aprender; s. patrón,
 dibujo, muestra, enseñanza
 nepítiti'iquítáni voy a enseñar
 nepimátiti'iquítáni te voy a enseñar
 nepiné'iquítia estoy aprendiendo

'íra, 'iraví,-xi s. correcaminos, pájaro flojo
 'írārica v. bajar una cosa colgada
 nepenāca'íra voy a descolgar la soga
 'írāve,-sixi s. lobo
 'írāxica v. flojo
 nepīné'írāxi soy flojo
 'írī,-te s. flecha
 'írītēxi véase teivári
 'ísā s. cubierta para flechas
 'ísá s. abrasil
 'iserārica v. enderezar
 nepita'íséra lo estoy enderezando
 'isevārica v. estornudar
 nepitā'íséva voy a estornudar
 'ísí s. monte, maleza
 'ītesārica v. celar
 mení'ītesāca celan
 'ītīrai,-xi s. zancudo
 'ivári,-te s. baño
 'ivārica v. bañarse
 nepéu'ivámie voy para bañarme
 'iví s. nieve
 pi'ivíya está nevado
 'ivíyarica v. cuidar
 nepi'ivíyani le voy a cuidar
 nepīne'ivíya estoy absteniéndome de comer sal
 'ixá,-te s. zacate, pasto
 'ixārica v. tender para secar
 nepitā'ixa voy a tender para secar
 'ixāsi,-te s. cuento
 'ixāsitiārica v. contar cuentos
 nepīmasita'ixāsitiāni te voy a contar un cuento
 'íya, pl. 'ītāma s. esposa
 'iyári,-ma s. ahijado
 'iyārica v. bañar, bautizar
 nepica'íya le bautizo

VOCABULARIO CASTELLANO-HUICHOL

Esta segunda parte del diccionario, comprende una lista de vocablos castellanos en orden alfabético, que sirve de índice a la parte anterior. Se han omitido tales entradas como los nombres de las deidades huicholes, que no corresponden a nada en el español, y las variedades o especies de plantas, árboles, y animales cuando no se sabe el nombre castellano de la especie.

A

a ambos lados naisáta
 abajo de él hetiana
 abeja de colmena real xiéte, táxivicári
 aborrecer 'uxieríca, xani'eríeca
 abrasil 'ísá
 abrazar tapárica
 Abil Véiya
 abrir yepiya
 abuelo teucári
 abuela cuísi
 abuelo d.h. tevarí
 abuelo d.m. mitári
 abuelo o abuela del esposo o la esposa xerái
 acabar níríca, xíríca
 acabarse 'ixíaríca, xíríca
 aceite viyá
 acercarse huráriya
 acompañar teísiya
 aconsejar 'imáiya
 acordarse 'erivéri
 acostar algo téya
 adhesivo visíanari
 adobe xínári
 a este lado 'anatáíye
 afeitar mīxiyapiya, xixiya
 afilar mīaríca
 aflojar veránari
 afuera tacuá
 a fuerza vaíriyárica
 agacharse tusiriya
 agarrar viyárica
 agarrar para levantar vieríca
 agrio sineríya
 agua ha
 dar agua haritíaríca
 agua estancada, pila de agua harayúame
 ojo de agua háixa, hási
 perro de agua haríca
 regar con agua hatúiya
 río hatuxáme, hátía
 tomar agua hariya
 traer agua haníiya
 aguacate yéuca
 aguacatillo merícáxa

aguantar neviya, 'enivári
 águila verica
 aguja 'ivipáme
 agujerado huxáineme, xavariyárica
 agujerar seyá, 'inierica, 'iniya, xavariyárica
 ahijado 'iyári
 ahora híci
 ¡ahora sí! híciríxia, cími
 ahora verás nusénu
 aire 'éca
 ajo 'axi
 ajolote xiuri, 'imícui
 ala 'aná
 alacrán terica
 alacrán grande no ponzoñoso caná
 a la misma hora 'e páicua
 alcanzar 'axiya
 alegre; alegría temavierica
 alfiler 'ivipáme
 algo tixáití
 aliviar veyá
 al lado de él 'auriéna
 alma 'iyári
 almacenamiento de maíz tucári
 al mismo lugar 'a xeicia
 almohada muritári
 al no estar así. . . mé
 al otro lado tápa, 'anutáiye
 al quinto día ranutiyeimána
 al rato ya reutevití
 al sexto día xeimanáyarisie
 alumbrado, aluzado quemárica
 alumbrar con luz, aluzar heciariviya
 alzar 'usiya
 allí mána, múva, vatá, vána
 allí abajo huti, vati
 allí arriba hutia
 allí lejos huciapai, hutá
 amargo siriya
 amarillo taxáriya
 amarrar hiirica, viya
 amarrar un animal vivitierica
 amate xápa
 amole simá
 ancho yéume
 andar yeiyá
 andar a pie quesínari
 ándele xeiyá
 anillo 'anira
 animal doméstico tevá

animarse vairiyárica
 ano xemúsi
 anona xíimí
 anteayer, antier 'étu
 el día antes de anteayer ranuca'átu
 antepasado cisauríxa, queisaiváme, teuríxa, texúri, turú
 antepasado más retirado que el bisabuelo mitíxi
 anteriormente, antes méripai
 antes de anteayer ranuca'átu
 anzuelo cuáisi
 pescar con anzuelo cuaisipari
 año vi
 el año pasado 'áici
 apachurrado pesáriyári
 apachurrar pesinarica
 apagar tíya
 apellido mu'ú
 apestar 'ícuiya
 a poco tietí, xíari
 apolillado xavariyárica
 aprender 'íquisica
 apretar pinarica
 apuntar serárica
 apuntar con el dedo 'itíya
 apurar mexilitíarica
 aquel, aquella 'iyá, mici
 aquí 'éna, 'úva
 ¡aquí! 'í
 arácnido parecido al alacrán ni'ári
 arado haráru
 araña tucá
 arar hararuvíya
 árbol ciyé
 arbusto 'itéiri
 arbusto que da pintura amarilla tuí
 arco de flecha o de violín tupí
 arder taiyarica
 ardilla simúaca
 ardilla gris, techalote teci
 arena xiecári
 arete nacisa
 armadillo xiye
 arrancar el vello xusinarica
 arrastrar cosas hapániya
 arrastrar una cosa haníya
 arrayán sicuei
 arrear 'aríya
 arreglar deuda pini
 arriba de él heimána, yetána
 arriera, hormiga sari

arriero haréru
 arrojar taimaríca
 arroyo 'áqui
 asar varícarí
 asar elotes 'irícarí
 asesino tiyumiecáme
 así mīpai, mīya, 'īpai
 asquel 'áici
 asustar mariusíca
 atacar yexíari
 a todos lados naisáta
 atole hamuísí
 atole ~~agrio~~ de calabaza nacú
 atole agrio de maíz sínári
 atrás de él 'utímána
 aura maráíca
 autóctona tévi
 a ver pará
 avispa cacáixi, miráca
 a vista de él hīrípána
 ayer tácai
 ayudar parevíya
 ayunar haquíya
 ayunar sal 'usíviya
 aza vivíeri
 azotar véiya
 azúcar hasucári
 azul yuavíme

B

bailar néiya
bagre m̄xí
bajar teyá
 bajar algo téya
 bajar una cosa colgada 'irárica
banco, silla 'ipári
bañar 'iyárica
 bañarse 'ivárica
baño 'ivári
barato ca'irime
barba; tener barba m̄xiya
barbilla 'ayécuai
barco canúva
barrer 'itiya
barriga hucá, yuriépa
barro háxu
bastimento 'inia
bastón cuareré
 bastón ceremonial 'isi
basura xási
batea patéyu
batir cuamarica, muináríca
bautizar 'iyárica
beber 'iya
bien arreglado quemári
bigote m̄xiya
bisabuelo,-a texúri, teuríxa, m̄tíxi, túsí, turú
biznieto,-a m̄tíxi, túsí
biznaga huvíri, suvíri
blanco tuxáme
blando yureníme, yiríme
 blando como cosa plana yuméni
blanquillo tavári
boca téni, tэта
bofe 'iyá
bola, fruto táca
 bola de estambre o hilaza 'ipuri
 bola de músculo vaváuri
bola negra (fruto) cuatú
bolsa cisiúri, purúsa
bonito vísi
bordar; bordado xuiyá
bordón mumuxí
borracho taváiya

borrego muxá
 bote púti
 brazas tí, tixári
 brazo mamá
 brillar mericariya
 brillar como metal xavariya
 brincar sucuácari, sunárica
 buche cipi
 bueno 'áixia
 buey puixi
 bule cixáuri, quixáiri
 bule no cortado 'iarí
 bule para tabaco sagrado yécuai
 burlarse de uno nanaimayá
 buscar vauriya, 'ivaurie
 buscar comida xi'érica

C

caballete de casa mu'ú
 echar caballete mu'utíarica
caballo caváya
cabello, cabello de elote cípá
caber naquíya
cabeza mu'ú
cachete 'áuri
cada uno xexuítí
cadera cuásápaí
caer veyá
café capé
caimán háxi
caja, cajón cacúni
cal naxí
calabacita tecímuxú
calabaza xúsi
 calabaza de castilla macú
 calabaza floreciente hacayá
 hoja de calabaza xevá
 pezuña de calabaza vapí
 tallo de calabaza círícuxa
calandria váinu
calavera miquí mu'úya
caldo 'isári
calentar xiriyárica
 calentar junto a la lumbre cíxáiya
 calentar tortillas 'íariyari
calenturiento hiiyácame
caliente xiri
calor xiri
calzones xaverúxi
cama 'utá
camarón chico túcí, tící
cambiar pasíca
camichín naríca
caminar yeiyá
camino huyé
camisa camíxa
camote de castilla camávi
 camote del monte yéri
camposanto teuquíya
canasta sicivítí
 canasta grande para pescar quíríva
canela canéra

cangrejo 'áina
 canoa canúva
 cansarse 'uxiya
 cantador, sacerdote huichol mara'acáme, saur ixica, tunuáme
 cantador ayudante en la fiesta del tambor verica
 cántaro ye'í
 cantar cuicári
 cantar para curar tunúiya
 canyecote 'uacáxa
 caña 'úha
 capar 'ataripiya
 capomo hári
 capullo de mariposa cuatro espejos cusi
 cara nlerica
 carbón tixári
 carbonato carivunátu
 carga 'icá
 cargar 'icasiya
 carne vái
 carrizo háca
 casa qui
 casa ceremonial chica xiriqui
 casado neiquiya
 casar neiquitarica
 casarse neiquiya, vitiyári
 casarse con una mujer viquiya
 cascabel cáisa
 cáscara carará
 caspa xinai
 casuela suyunáme
 cavar 'inierica
 cazar tuaxiya
 cebolla 'uyúri
 cedro cariúxa
 cejas síci
 celar 'itesárica
 cementerio teuquiya
 ceniza naxii
 centro hixiápa
 cepillo sicuvéta
 cera xirica
 cerca de húra, húrava, 'áura
 cercar tesarica
 cervatillo cuatemucáme
 cerrar narica, xiriya
 cerrar la boca o un costal tevipari
 cerrar la mano 'uráriya
 cerrar los ojos cipíya
 cerro yemúri
 cesar pariyarica

cetro de zacatón 'ipisa
 cienpies muxéca
 cierto siricite
 cima de una cuesta téicai
 cinco 'auxivi
 cincuenta centavos navi tumini
 cinturón para dinero canána
 círculo siciri, túniefri
 ciruela cuaripá
 ciudad quiecári
 ciudadano quiecáme
 clavo, clavo de olor cirapúxi
 coamil váxa
 parte sagrada del coamil nierica
 coamillar vasiya
 cobija 'icári
 cobrador tivaváme
 cocer, cocinar 'esica
 cocinera ti'esáme
 codo sicúri
 codorniz turiri, xi'au
 cojín muritári
 cola de animal cuaxi
 colar casiya
 colgar viyerica, viya, virica
 colorado xetáme
 columpio várri
 collar tejido cuxirativáme
 comal xati
 comenzar mairicá
 comer cuaiyá
 comer a mordiditas cimiya
 comida 'icuai, 'isári
 ¿cómo? qué, quépai
 ¿cómo estás? quetima
 como él hepáina
 componer canción niavári
 comprar nanáiya, 'inánai
 concuña víxi
 concuño neiqui, neiquixivi
 conejo tásiu
 con él, en compañía de él hamatiana
 con él, donde está él hesiana
 conformar nitiarica
 conocer mariya, matiyá
 conseguir niuquirica, niivirieca
 conseguir maíz xiaviya
 consolar nitiarica
 construir casa . quiyá

contar 'infasica
 contar cuentos 'ixásitfarica
 contestar 'arica, 'eiyárica
 contrario, al mási
 convidar 'inferica
 copal 'icua
 copeteado 'uiyá
 copiar 'iquiya
 corajudo 'eriya
 corazón 'iyári
 cordero muxá
 cordón de la sierra híri
 cordón para colgar vivieri
 corona múma
 cortar cimiya, xitéya
 cortar con hacha vitéya
 cortar fruta 'infiyari
 corral curáru
 correa cuitáxi
 correcaminos 'ira, 'iravi
 correo cuxéya
 correr nausárica
 corriente del río hamúxa
 cosa pari
 coser vipárica
 costal cuxitári
 costilla 'áqui
 costumbre yeiyári
 costumbre antigua tutú
 coyote yávi
 coyuntura turú
 cráneo yecíri
 crear netárica
 crecer veriya
 crudo yureníme
 cuacuatol sinári
 cuajar veiyá
 ¿cuándo? cuando quepáicua
 ¿cuánto? que páime
 cuarenta húta teviyári
 Cuaresma Haquiya
 cuates vavari
 cuatro náuca
 cubierta para flechas 'isa
 cucaracha 'asi
 cucuvixte síta
 cuchara cusára, 'iti
 cuchillo naváxa
 cuello de chaquira cúca
 cuento 'ixási

cuerno 'avá
 cuero naví
 cuervo cuása
 cueva terí
 ¡cuidado! 'amaríma
 cuidar híricá, 'ivíyarica
 cuidar el coamíl 'evíya
 cumbre tecía, téicí
 cuna de columpio váríi
 cuñada d.m. 'ivarú
 cuñada del abuelo o la abuela cuísi
 cuñado d.h. quéma
 cura tasíni
 curar 'uhayemárica

CH

chachalaca, chichalaca cuitápi
 chapulín 'usíca, síqui, súye
 chaquira cúca
 chicle 'ícuá
 chico 'ési
 chichi de puerco túixu sísi
 chiflar viciári
 chile cucúri
 chile ancho, chilacate hacucúri
 chinche de metal círíxui
 chiquihuite sicíivíti
 chirimoya xíimí
 chispa tausiya
 chispa de fuego, de fierro sipíríqui
 chivo capúra, sípu
 chocolate sicuráti
 chocolate ceremonial yírári
 chual vâve
 chupar caña híníya, yuiníya
 chupar cigarros yenárica
 chuparrosas típína

D

dar pitíaríca

dar cosa dobladiza hanítíarica, hurítíarica
 dar agua harítíarica
 dar a luz nivé
 dar consejo niuquitíarica
 dar en contra 'uxive'erieca
 dar nombre terívárica
 dar responsabilidad hírisica
 dar un garnucho citamarica
 dar vuelta tuníya
 dar vueltas xiciriváya
 de a tiro yuheyéme
 decir, diciendo hainéme, yuariya, yínéme, yíya
 de color oscuro yixáiyéme
 deidad cacaíyári, tutú
 dejar tauniyári
 dejar algo hayevárica, 'eirica
 dejar caer gotas suníya
 delante de él híxiéna
 demás, los hipátí
 derecha, a su sérietána
 derecho heisérie
 de repente ya hepáícu
 descansar 'uxipíya
 descascarar xaupíya
 descendiente más retirado que biznieto mitíxi
 desgranar maíz 'urica
 desmayar 'amíya
 desnudarse quemaripíya
 despacio 'axicái
 despejar vequíya
 desperdicio xási
 despertar a alguno hitíarica
 desplumar gallina hunarica
 después 'ariqué
 destruir 'unárica
 determinada cantidad páíme
 detrás de él varíena
 de veras carí, yéme
 devolver híviyárica
 día tucári
 un día héíva
 diarrea, tener diarrea hacuísi
 dieciseis tamámata heimána 'ataxeví
 diente tamé
 diez tamámata
 diferente yíci
 difícil cuanivéme
 encontrar difícil una cosa cuanimárica
 difunto miquí
 dilatar teréme

dinero tumini
 dios cacaiyári
 disco ceremonial nierica
 disco de piedra tenúxa
 discriminar niuquimárica
 distinto yici
 doblar tunarica
 dondequiera naisári
 dormir cusi
 dormir a uno cusitiarica
 dos húta
 dos veces hutácia
 dueño cuisiyári
 dulce cacaríya
 durable teréme
 duro ciráunari, seiyerica, se'íme

E

echar xiríya, yasarica
 echar caballete mu'utiarica
 echar elotes piráni
 echar maromas yecirímaqueyá
 echar objetos ligeros vivíya
 eco 'áiteiyá
 elaborar veviya
 elote hicíri
 embarcación canúva
 embellecimiento artístico túniciri
 empeine queipári
 empezar matiarica, sutiarica
 empujar tuicárica
 enaguas 'ívi
 enamorado hive'eriya
 en cambio mási
 encargar; encargo he'éiya, hirísica
 encerrar narica
 encima de él heimána
 encino roble tuaxá
 en contra de 'uxive'erieca
 encontrar naquiya
 encontrar difícil una cosa cuanimárta
 enderezar serárica, 'iserárica
 enderezarse xusérarica
 en el mismo lugar 'u xeicia
 Enero Tasunási

en ese día 'ána
 enfermo ticuicáme
 engañar cuamanárica, 'irimári
 enjambre varísi
 enjaular una casa con otates 'isapári
 enojar; enojo haxía
 enojarse con uno hecárica
 en otra parte xaisie, 'umá
 enredado xamuriya
 enseñanza 'iquísica
 enseñar 'iquísica
 enterrar teuquiya
 en todas partes nalsári
 entonces 'ána
 entrar hayá
 entregar tuiyá
 entumido quesesíya, ximíanari, 'itáixiya
 en uno 'u xeicía
 envolver 'eimárica
 equivocarse yariya
 erutar cuateixíya
 errar xuavérica
 escalera 'imúmui
 escapar vicuéiya
 escarbar 'inierica, 'iniya
 escoba masicfi
 escobeta sicuvéta
 escobeta para metate matá siquéme
 escoger vauriya
 esconder 'aviesica
 escribir 'utiarica
 escrito 'uxá
 escritura 'utiarica
 escupir 'aísicáviya
 ése, ésa 'iyá
 esferoide 'uráriya
 esófago tixiriváme
 espacio para la puerta quiténi
 espalda várie
 espantar mariusica
 espejo xicíri
 esperar 'icuevática
 espiar hupíya
 espigar 'imíaye
 espina xuyá
 espina de maguey sicári
 espinilla vatú
 esponjado pusáriya
 esposa 'iya
 esposa del tío víxi

esposo cina
 esposo o esposa del nieto o la nieta xerái
 espuma cuaimuxári
 esquina 'isiquina
 esquite xaquí
 estación seca taxári
 estambre de lana vía
 estar marica
 estar acostado huiyá
 estar ahumado cuauniya
 estar al revés varixiya
 estar lejos tévarica
 estar sentado yexári
 éste, ésta 'ici
 estirarse xusérarica
 estómago hucá, huriépa, yuriépa
 estómago de animal xaimíari
 estornudar 'isevárica
 estrella xuráve
 estudiar terivárica
 evacuarse cuisiya
 excrementos cuitá
 exprimir 'ipaquíriya
 extranjero, extraño cuyéicame

F

fabricar veviya
 faisán cuámu
 falda 'ivi
 en la falda del cerro caivamá
 faltar sal muririya
 familia nuivári, tiriyáma
 Febrero Naxiviyári
 feo 'ési
 fibra de árbol 'itárumari
 fierro tepia
 fierro que produce chispa táusi
 fiesta cuando se echa ceniza a los productos de la tierra
 naxiviyári
 fiesta de la siembra hiváta
 fiesta del tambor yuimacuári
 fiesta de tamales de maíz crudo caruvánime
 figuras de pinole xitétema
 figuras de masa para uso ceremonial tusi
 firme ciráunari

flauta cīráita
 flecha 'īri
 flojo haruvánariya, 'īráxica
 flor tutú
 flor, flor de papel xutúri
 florecido xutúcame
 fraile tasíni
 freir viyamárica
 frente, la caná
 frijol múme
 frío xéri
 fruta 'icuáxi
 fruto táca
 fuego tái
 fuerte carima, nasaníme, mexiiva, tñicariya
 fuerza tñicariya
 fumar yenárica

G

gallina vacána
 ganar 'ivárica
 ganar por un camino yuníya
 garganta tárícíxa
 garnucho; dar un garnucho citamarica
 garza cuaxú
 garra xíté
 garraspear xuráinari
 gatear maquíya
 gato mísu
 gavlán hucúri
 gavlán de cola blanca tíxa
 gavlán de cola roja cuíxi
 gavlán, especie de hapúri, xatí, xiírícuai
 gemelos vavarí
 gente tévi
 golondrina quisitáme, 'ivieyáme
 golpear véiya
 gorda, taco grueso súira
 gordo vaiyáme
 gotear, gota suníya
 granadillo xetacuacuáxi
 grande 'a, 'e, páme, nenáme
 graneado satána
 granero para maíz 'íqui
 granizo té
 grano 'esá
 grillo xuxúi
 gritar h́ivári
 grueso como libro suyéme
 guacamaya yúari
 guache háxi
 guache colorado cuáta
 guaiz cuáta
 guaje cáxa
 guajolote 'áru
 gualacamote del monte yéri
 guamúchil muxúri
 guardar h́iricá
 guayaba vayeováxi
 guerra cuyá
 guía, tallo naná
 guía de calabaza círicuxa
 guinole catáixa

guitarra canári
tocar la guitarra canariviya
gusano cuisi
gusano azotador havisa
gustar naquiya, naquí'eriya

H

haber xuavérica
 haber rancho quiecárica
 hablador niúquiperái
 hablar hīaviya, hīavárica, niúqui, xasica
 hablar de uno niuquimárica
 hace cinco días xei'atuyárisie
 hace poquito xiqué
 hacer veviya, yuríya, yíya
 hacer acabar xítíarica
 hacer aire 'ecáyári
 hacer arrastrar cosa dobladiza hanítíarica
 hacer a uno su yerno munesica
 hacer cosquillas sicísíya
 hacer costuras xuiyá
 hacer chueco tunarica
 hacer daño malverica
 hacer desprenderse de la silla císitíarica
 hacer entrar hatíarica
 hacer frío haítíriya
 hacer casar vitítíarica
 hacer la fiesta de la siembra hivasíya
 hacer la fiesta de los elotes 'iricári
 hacer la fiesta del tambor yuimacuári
 hacer llegar 'atíarica
 hacer llevar cosa dobladiza hurítíarica
 hacer llevar objetos chicos tíquitíarica, 'itíarica
 hacer llorar 'ucaisitíarica
 hacer morder queisitíarica
 hacer nudo tapíya
 hacer regresar nuitíarica
 hacer ruido yuariya
 hacer sacrificio mavarica
 hacerse compañero nfricá
 hacerse tarde taicái
 hacer tiempo yuríya
 hacer viento 'ecáyári
 hacia él hepána
 hacha hása
 hachazo víte
 hallar xeiyarica
 hambre háca
 tener hambre hacamiya
 herir xitéya

hermana 'ivá
hermana del abuelo o la abuela cuĩsi
hermana mayor curí, curica
hermana menor d.h. áxi
hermano, hermana 'ivá
hermano mayor másí, masica
hermano menor d.m. 'áxi
hermano o hermana menor táru
hermana menor mīta
hermano menor mūta
hervir cugnárica
hiel siirica
hierba tupirya
hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado
tirícucúyame
hierro, herramienta tepia
hígado néma
higuera piní
higuerilla cuáxa
hijastra política mu'evári
hijastro, hijastra nivevári
hijastro político munevári
hijo, hija niyé
su hijo de el nu'áya
hijos tirí
hilar hinárica, visiya
hinchar; Finchazón haiyá
hoja xamá, xavá
hoja de calabaza xevá
hoja de mazorca mīaxá
hojalata xatipári
hombre 'uqui
hombros naipári
horcón, horqueta 'iquisárai
hormiga arriera sari
hornear 'imáya
hoy hici
huaraches cacái
hueco 'iniya
huérfano nutuí
huerta haravéri
hueso 'umé
huevo tavári
Huichol Vixárica
huizache xirí
húmedo yuríya
humo cuáuní, cisi
huracán téica
huso de hilar 'usicií

I

idioma niúqui
idioma huichol tévi niúquiyári
ídolo teté
iglesia teyeupáni
igual ya xeicla
iguana quesé
iluminar hecīariya
imitar 'Iquiya
impuesto 'iyamárica
indígena, indio tévi
inflado pusáriya
informarse mariya, matiyá
insípido muriríya
interrogar 'imúiniríya
invitar 'inieríca
ir yeiyá
ir a la fiesta 'ixīarári
ir por un camino yuníya
ixiticuili cuitémī
ixtle máixa
izquierdo, su 'utamána

J

jabón xapúni
jardín haravéri
jarro tecīxi
jasmín tārū
jefe 'uquiyári
jején húna, xécīi
Jesucristo Tatáta
jícama xatá
jícara cīxáuri, quixáiri
jícara ceremonial xucúri
jícara no cortada 'īarí
jícara para ofrendas 'aicúsi
jilote xīta
jitomate xayúqui
jolote xícúri
jóven yīrime

juez 'isicáme
 jugador cālcáripú
 jugar; juguete, juego vaicári
 jugar con un animal, torear hayárica
 juntar cosas chicas teixiya
 juntar muchas cosas o personas xeĩrīya
 juntos 'a xeicía, 'u xeicía

L

labio téta
 ladrar ha'ári
 lagartija 'ícui
 pata de res matáica
 especie que vive en las piedras catépuaca
 lágrimas 'úcai
 laguna haracúna
 lámina xatípári
 lancha canúva
 lápiz rápí
 largo como un palo tevime
 lastimar 'eníyarica
 lata púti
 lavar la cara hatáimari
 lavar ropa 'ecuárica
 lavar trastos, manos hauxinarica
 lazo 'icatáme
 lazo para coger venados viniyári
 leche rési
 lechuguilla cívéri
 leer terívárica
 lejos tévapai
 lengua není
 leña cíyé
 león, puma máye
 levantar queyá
 levantarse 'uiyá
 liado xamuríya
 liendres xínai
 lima para afilar ríma
 limón sinacári
 limosnero tícuécueváme
 limpiar vequíya, 'itíya
 limpiar el metate siquíya
 limpiar el zacate del coamil 'imayári
 limpiar hierbas del coamil tírixípiyá
 limpio tíráme, 'áixía
 linterna cíxéme
 liso haruánari, yureníme
 liviano 'exaníme
 lizo del telar xícía
 lobo 'iráve
 lodo háxu
 lombriz cuitémí

luciérnaga tatavéme
lugar angosto entre piedras partidas xinasáta
lugar en el centro de un templo saurépa
lumbre táí
luna mésa, meséri
nombre ceremonial de la luna Haríenaca
luz heciariya

LL

llegar núiya, 'aríca, 'axíya
llenar hīniyárica
 llenarse huxáiya
lleno hīniya
llevar tuiyá, tīyá
 llevar a una persona vitīyári
 llevar cosa dobladiza huríya
 llevar cosas chicas 'íiya
llorar suariya
llover; lluvia viyéri

M

macizo nasaníme
machacar pesínarica
machete cusíra
 machete del telar 'upáraí
madrastra teivári
 madrastra del esposo mu'evári
madre varúsi
 madre de yerno o nuera sa'íxi
madrina nána
madurar cuaxíya
maduro xauréme, 'icuáxi
maguey mái
 especie espinosa de maguey masáve
 espina de maguey sicári
maicena tási
maíz 'icú
 maíz azul yuavíme
 maíz graneado reuyusáta
 maíz jiloteando hixitáixa
 maíz tostado xaquí
maizal tási
majahua 'itárumari
malacoa viexu
maleza del monte 'ísí
malo 'áxa
mamar sisíya
manchar viríya

mandar nĩ'arica, 'aisica, 'aitiárica
 mandar mensajero cuxeyásiya
 ¿mande? hái
 mango mácu
 mano mamá
 mano del metate manive
 manteca viyá, túixu viyári
 mañana 'uxa'á
 la mañana ximéri
 mapache méta
 mar haramára
 marihuana macúsi
 mariposa cipí
 Marzo Haquíya
 mas, más mási
 masa tixi, mĩtixi
 mascar quéiya, 'ipaquíriya
 máscara nierica
 más grande, el ve'éme
 masticar 'ipaquíriya
 mastoide cĩrĩpu
 matador tiyumiecáme
 matar miericá, 'imĩeri
 matar a varios cuiyá
 Mayo Cĩrĩpúxi
 mazorca cuauyári
 mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de
 la siembra 'iquí
 mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra
 nivesica
 mecate cáunári
 medicina 'uháye
 medida 'inĩari
 medida para maíz cacúni
 mediodía túca
 medio, en hixiata
 medir 'inĩari
 medula de hueso tutána
 mejilla 'aupúcue
 melón murúni
 mensajero cuxéya
 mandar mensajero cuxeyásiya
 mensajero enviado nĩ'ári
 mentir 'itárica
 menudo xalmĩari
 mes mesayári
 mestizo teivári
 metal tepia
 metate matá
 mano del metate manive

meter queyá, 'ínárica
 meter en algo yasaríca
 mezcal mái
 mezcal para aguardiente sái
 mezcla para hacer tejuino hámuí
 mezclar con agua cuamaríca
 mezquite méquí
 miedo; tener miedo maríca
 miel xiete
 mientras que méxicuxi
 milpa váxa
 milpilla tási
 mirar 'ixiaríya
 mirar a escondidas 'avinieríya
 ¡mire! camí
 moco sume
 mochar cimíya
 mochar; cosa mocha purísi
 mojar haviyaríca, yunaríca
 mojarra sápa
 molcajete sunáme
 moler tixíya
 moneda tumíni
 monte 'isi
 morder quéíya
 morir miyá
 morirse varios cuiyá
 mosca xáipí
 mostrar antipatía xani'erieca
 mover yuitiarica
 mover cosas mayíya
 mover maíz u otro gran número de objetos chicos tiquíya
 moverse yuariya
 muchacha 'imári
 muchacho temáicí
 mucho vaicá
 muchos miiréti
 muchos días, muchas veces miixa
 muerto miquí
 muestra 'iniari, 'iquísica
 muestra de tejido cauxé
 mujer 'ucá
 murciélago 'ási
 música xaveri
 músico xavereru
 muslo téuri

N

nacer nuivárica
 nacimiento, lugar de nacimiento nuivári
 nada hasí, tixaí
 nada más xeicía
 nadar huarica
 nalga cisa
 nanchil vaquí, 'uvaquí
 naranja naracáxi
 nariz súri
 negar 'imarica
 negro yivime
 nido hitúa, 'itúa
 nieta d.h. mitári
 nieto, nieta d.m. ma'i
 nieto, nieta d.h. teucári
 nieto d.h. tevarí
 nieve 'iví
 niño nunúsi
 niño que participa en una fiesta haquéri
 niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor tíváinu
 niños tiri
 nixtamal xacuisári
 no tixaí
 noche ticári
 ¿no es así? mé
 nogal cariú
 no haber maveriya
 no hay haquévasi
 no le hace, no importa sépa
 nombre terivárica
 nopal nacári
 no poder texierica
 nosotros tãme
 nostálgico nutuixiya
 novillo puixi
 novio, novia ilícito tuxéri
 nube hái
 banco de nube haivitiri
 nublado haiyáme
 nuca catúsi
 nudo tapiya
 nuera mu'é
 nueve 'atanáuca
 nuevo hecuáme
 nunca hásua

O

o ya
 objeto ceremonial vaicári
 objeto ceremonial de barro hayuxári
 objeto ceremonial de estambre sicíri
 objetos ceremoniales de masa máca
 objeto ceremonial de tejido náma
 objeto ceremonial en forma de pulsera masíva
 ocote 'usi
 ocho 'ataháica
 oficial 'uquiyári
 oficial encargado del imagen de Jesucristo Tirecuíyu
 ofrecer mavaríca
 ofrenda mavári
 oir 'enaríca
 ojo híxi
 niña del ojo híxi mīyívi
 párpado híxi naviyári
 ojo de agua háixa, hási
 olas cuaimuxári
 oler 'icuiya
 olote cuáuxe
 olvidar timáiyari
 olla nahuxári, ti'esáme, xári
 ombligo xítémúsi
 omóplato naipári
 orar; oración nenevleri
 ordeñar cunaríca
 oreja nacá
 órgano simíni
 órgano femenino xapí
 órgano masculino hínári
 oriente híxiata
 orina xíxi
 orinar xíya
 oscurecer; oscuridad yíriya
 oscuro yíriya, yívime
 oso húse
 otate hácu
 otra vez tavari
 otro yici, xevíti
 otro día hásua
 otros hipáti

P

padecer sed yayíya
padraastro caivári, 'uquiyárivári
padraastro de la esposa munevári
padraastro del esposo mu'evári
padre 'uquiyári
padre d.h. quemási
padre de yerno o nuera sa'íxi
padre d.m. cuési
padrino táta
pájaro viquí
pájaro carpintero, surácai
palabra niúqui
paleta naipári
palito utilizado para hacer objetos ceremoniales cuíteví
palma tací
palmera 'icíi
palo cíyé
palo para batir nixtamal 'isiári
palo verde sícuíxa
pan pa
panal xíríca
panteón teuquíya
panza hucá
pañó de hombre tuváxa
papel xápa
papelillo, árbol de corteza roja tévi xetá, xaipirícarí
parar queyá, 'uiyá
parar varias cosas 'uitíaríca
parche manésiquí
parece va'átí
parecer 'anéme
parecido a él hepáína
parejo veríme
pariente lejano yatéva
parientes nuivári
parir nivé
párpado híxi naviyári
pasado mañana varíe
pasar néya, yeyá
pasar algo 'itíaríca
pasar bien por el esófago nícuáínaríca
pasto 'íxá
pata de res (lagartija) matáíca
patear quesínarí

pato pátu
 pato silvestre turiváme
 patrón, empleador 'uquiyári
 patrón, muestra 'iquísica
 pavo 'áru
 payaso ceremonial sicuáqui, tevási
 paz cayuváti
 pecho tavi
 pechos sisi
 pedazo de comal quebrado xatipári
 pedir niuquirica, vaviyári
 pedir para nuera xiaváurica
 pedir prestado niirica
 pedregoso tetexiyáme
 pegajoso visianari
 pegar, golpear véiya
 pegar con el puño hucúnarica, sunárica
 pegar enfermedad 'axiya
 pegar con pegamento vesitiarica
 pegado con pegamento venarica
 peine sicuvéta, sinu
 pelar hunarica, xaupiya, xirica
 pelear mlericá, 'imieri
 pelos del cuerpo, vellos huxári
 pendiente maiyá
 pene de niño purisi
 pensar 'iyaritiarica
 Peña, peñasco 'ái
 perder veyá, xiriya
 perico pericu
 perico amarillo costeño tutuvi
 permitir pitiarica, tauniyári
 pero péru
 persona tévi
 pertusis 'iricariya
 perro sici
 perrito, - a cisinú, sinú
 perro de agua harica
 pesado hetéme
 pesar viya
 pescado quesí
 pescar con anzuelo cuaisipari
 pestañas carimixi
 petaca quiriva
 petate 'isi
 peyote hicúri
 pezcueso cikipi
 pazuña de calabaza vapi
 pazuña trasera de venado xicia
 picado cixaisiya, xainiya

picar quéiya, seyá
 pie quetá, 'icá
 piedra tété
 piedra que tapa el pozo ceremonial tepári
 piedra vidriosa, volcánica téca
 piedritas tépiriqui
 piel, piel humana naví
 pierna 'icá
 pila hási
 pila de agua harayúame
 pila sagrada cusárai
 pinchar seyá
 pino hucú
 pinble pexúri
 pintado 'uxá
 pintar 'utíarica
 pintura ceremonial de la cara 'uxá
 pintura facial táuxi, xatarica
 piojo 'até
 pipa ceremonial 'usúyena
 pisar quesínari, quéya
 pisar como el gallo sínarica
 piscar maíz 'isanári
 pitahaya simini
 pitorreal surácaí
 plantar tuaricá, 'itéiri
 plátano carú
 plátano chino sinúxi
 plátano grande 'avá carú
 platanillo, plátano de muerte miquite carú
 platicar xasica
 plato de barro xaci
 pluma ceremonial samiráve
 pluma de flecha 'aná
 pluma que se pone en el sombrero 'ixáuri
 plumas del cantador muvieri
 pobre! xia'íi
 pochote xáve
 poder yíveme
 poderoso nasaníme
 podrido huxáineme
 podrirse píníya
 policía tupíri
 polvo de tierra tumúanari
 polvo obtenido por descascaramiento temixiqui
 pollo, pollito píxixi
 pómulo 'áuri
 poner mayá, queyá, tuaricá, xiríya, yerica
 poner ceniza naxiviýári
 poner enaguas 'ivísitíari

poner grasa viyamárica
 poner la mano matéicari
 poner lumbre naiyá
 poner objetos ligeros viviya
 poner palo en posición horizontal téniviya
 poner ropa quemaritiaica, tiyá
 poniente sutíapai
 por eso 'ayumieme
 por medio de, por sí cimána
 posesiones pini
 postpasado mañana 'ayeimána
 pozo de tatemar téca
 pozole cuisári
 preguntar 'ivaviyári
 prender 'icuari
 prender lumbre taiyarica
 prieto, negro yivime
 primero matíari, méri
 primo hermano, prima hermana 'ivá
 principal, el ve'éme
 principio matíari
 probar 'iníari, 'iniasica
 probar suerte 'iniasica
 producir el ruido de piedras cayendo tiráunari
 pronto xeiya, ya hepáicua
 pueblo quiecári
 puerco túixu
 puerta quiténi, 'itúpari
 espacio para la puerta quiténi
 tapadera de la puerta 'itúpari
 pues méricísi, mericíte
 pulga tepí
 pulmón 'iyá
 pulsera masíva

Q

¿qué? hái, qué, tita
 ¿qué hubo? quetima
 quebrar murarica, taríya
 quejar xanesica
 ¿qué lastima? nusénu
 quelite cuáxa, quiye'úxa
 quemar taiyá
 quemazón 'icuari
 querer hive'eriya, naqui'eriya

queso quéxiu
 quesquémil̄ xicúri
 ¿quién? quépai
 ¿quién sabe? hauquí, 'auquí
 quijada 'aupúcue, 'ayécuai
 quitar píya, 'inaváiri
 quitar a uno naváiyárica
 quitar ropa h̄inárica, quemaripíya, 'ixuriquipíya
 quitarse lo hinchado haipíya
 quizás va'átí

R

raíz naná
 rajar tarárica
 rana temú
 rancho quiecári
 ranura de flecha tamé
 rascar xusínarica
 raspar herícariya
 rastrear yeiquíya
 rastrojo 'uacáxa
 rasurar xixíya, mīxíyepíya
 rata grande hásu
 ratón náica
 rayo merícariya
 reata 'icatáme
 rebotar sunárica
 recio caríma, mexííva, xeiya
 recto heisérie
 rechinar misíanari
 rechinido qué hace un perro con los dientes násasasa
 red vipí
 redondo xiciráiyéme, 'uráriya
 regalar miquiríya, miquiériya, miríya
 regar hatúliya
 regañar tiericá
 regresar núiya
 reir nanái, 'asiya
 relámpago merícariya
 remedio 'uháye
 remendar manésiquitíarica, mīiyárica
 remolino chico de aire haicíri
 remolino grande de aire téica
 repetición yáci
 repetidamente ya
 reptiles, insectos, etc. cuteríxi
 resbaloso haruánari
 resina 'usí suayári
 resina para el violín 'ícuá
 resortera texupáme
 responder 'eiyárica
 resuello 'iyá
 retoño yirári
 reventar tequíya
 revolcar curupíya
 revolución cuyá

rezar maistiarica, nenevieri
 riñón mumé
 río hatuxáme, hátía
 robar 'inevári
 roble tuaxá
 roceador hapisíme
 rocío, rociádo háisí
 rodar curupiya
 rodar como rueda 'isiciripáriya
 rodilla tunú
 rojo, rojizo xetáme
 romper sanaríca, tequiya
 roncar xuvanári
 roncar con catarro xuraínari
 ropa quemári, 'ixuríqui
 rótula xatí
 rozar tirixipíyá
 ruido yuariya

S

saber mariya, matiyá
 sacar cangrejos 'aínarisiya
 sacar con palo sicípiya
 sacar chispa tasiya
 sacar majahua 'itárumari
 sacar punta misitlarica
 sacerdote tasini
 sacrificio mavári
 sacudir casiya, taquiya
 sal 'úna
 salado 'unaméme, 'usíviya
 salir sangre xuriya
 saliva 'aísica
 salpicadura sipíriqui
 salpicar puráinari
 salto tecia
 saludar vaírítlarica
 salvarse vicuéiya
 Sn. Andrés Coahmiata, Jal. Tatéi Quie
 Sangangüey, Cerro Téca
 sangre xuriya
 Sn. Sebastián, Jal. Váitia
 Sta. Catarina, Jal. Tuapúri
 santo sátu
 sapo temú
 secar vasixari
 secarse vaquíri
 seco xainiya, xauréme
 seguro carí, secixi, síricite, tietí, xíari
 seguro que capica
 seguir velyárica
 seis 'ataxeví
 sembrador ti'esáme
 sembrar 'esárica
 sembrar una huerta 'íviya
 semilla hasí, 'imíari
 senos sísi
 sentar yeyá
 sentarse yexári
 sentarse en cuclillas sunárima
 sentir 'eriya
 ser hicíme, 'anéme
 sereno, serenado háisi
 sesos cuaxúa

setenta y cinco centavos cuáséitúmi
 sí hú, 'éri
 si xīca
 siempre yuheyéme
 siempre, de todos modos siepīre
 sien cīrīpu
 sierrilla, tallo espinoso visaxá
 siete 'atahúta
 siguiente, el 'imatīréme
 silencio cayuvátī
 silla 'īpári
 sillón de otate 'uvéni
 siquiera siquéresī
 sobre él heimána
 sobresaliente nivetári
 sobrino,-a nivé
 sobrino,-a d.h. másu
 sobrino d.h. masúri
 sobrino,-a d.m. nivesīe
 sobrino,-a de la esposa neiquí, neiquixívi
 sobrino,-a del esposo víxi
 sogá cáunári
 soga de cuero crudo suquíya
 sol táu
 solamente xeicia
 soldado cuyá
 sólo xaitá
 soltar veránari, xuavárica, xīnarica
 soltura, tener soltura hacuīsi
 sombra 'etīriya
 sombrero xupuréru
 sonaja cáisa
 sonar yīnéme
 sonar como cosa dura naránari
 sonar la nariz suríxiquíya
 soñar heinísica
 soplar hīsíya, 'ipīsíya
 soplar para curar 'ipīsarica
 sordo nacatú
 sosopastle 'upáraī
 sostener de abajo tuicárica
 sotol sái, tusivínu
 suave yureníme
 suave como cosa plana yuméni
 sucio 'áxa, tīniríya
 sudadera 'itári
 sudar cuaxíya
 sudor cuaxíya
 suegra d.h. varícaī
 suegra d.m. mu'é

suegro d.h. múne
 suegro d.m. mu' é
 sueño; dormir cusí
 sueño; soñar heinísica
 suero de queso tináme
 sufrir 'enivári
 sujetar en la pared cirixuíya

T

tabaco yá
 taco 'imá
 taco grueso súira
 tajar vitéya
 talega cisiúri
 talega ancha xaimiari
 talega grande de lana xerái
 talón del pie capúsa, quepúsa
 tal vez capica; siquéresi, tieti
 tallo naná
 tallo de calabaza ciricuxa
 tamal tésu
 tamal de esquite cacariyári
 tamal de frijol y sal temá
 tambor tépu
 tapanco hutapári, nivetári
 tapar 'itúpiri
 tapar con barro 'ixumári
 tapexte hacuári, nivetári
 tapón 'itúpiri
 tardar taicaiyárica
 tarde, la taicái
 tartamudear nenuriya
 tatemar 'imáya
 taza tecixi
 tazaquillo hapáni
 tecolote miciri
 tecolote prieto, negro ci'au
 tecomate 'aicúsi
 techalote teci
 techar quiyá
 techo qui
 tejer 'isárica
 tejido ceremonial 'itári
 tejón háisi

tejuino, tesgüino navá
 tejuino, mezcla para hacer hámui
 tela adhesiva visianari
 temblar yiyiacari
 tempixti (fruta) háisi
 templo teyeupáni
 templo del culto huichol túqui
 temprano méri, ximéri
 tender la cama 'itárica
 tender para secar 'ixárica
 tendones tatá
 tener xeiýárica
 tener ángulos sicurisiya
 tener barba mixiya
 tener bola, fruto tacáiya
 tener catarro sucáxiya, xuráinari
 tener color 'anéme
 tener corazón bueno o malo 'iyarisíya
 tener cuernos grandes 'exayári
 tener elotes cīriya
 tener filo xicáunari
 tener frío xerimīya
 tener granos 'esá
 tener gusto xavarica
 tener miedo de bajar 'ainapixiya
 tener puerta quitenierica
 tener puesto yerica
 tener punta misīrica
 tener sueño cumiya
 tener vergüenza tevíyari
 ¡tenga! camī
 tepalcate xacīpári
 tepetate, tepetatera 'ayepári
 terminar paríyarica
 testículos 'atári
 tetas sisi
 textil de ixtle máixa
 textura de fibra o pelo cīpuri
 tía téi
 tiempo de aguas vitári, caxiveri, quieviexa
 tiempo seco taxári
 tierno yiríme
 tigre tīve
 tigrillo hatīve
 tijera del techo queurúvi
 tijeras cīméme
 tiliches pīni
 tío táta, tatási
 tío político neĩquí, neĩquixívi

tirar hīaricá
 tirar con flecha o arma de fuego mīiyá, 'imīi
 tirar cosas sueltas cainarīca
 tirar piedras tuaxīya
 tizón tī
 tlacuache yéuxu
 tobillo tuapúxaī, turú, turúxaī
 tocar mayīiya
 tocar instrumento musical yuitīarica
 tocar la guitarra canarivīya
 todavía cúxi, 'ecúxi
 todavía no tīxaī cúxi
 todo nái
 tomar agua herīya
 tomar líquido que no sea agua 'īya
 tomar una siesta 'etīpīya
 tomate colorado xayúqui
 tomate de hoja, tomatillo tásiu hīxi
 ;tómelo! 'i
 topil tupīri
 torcer los dedos 'uamīnarica
 torear hayérica
 tormenta vitári
 tormenta fuerte cīsītúiyari
 toro túru
 tortilla papá
 la última tortilla súira
 tortillar piyá
 tortuga 'ayé
 toser cuquíya
 toserina 'irīcarīya
 tostados cīxau
 tostar cīxáunariya, xariquīya
 totalmente yuheyéme
 trabajar mayīiya, 'uximayasica
 trabajar rezando en los coāmiles de los dioses mariya
 tradición yeiyári
 traer 'ariya
 traer agua hanīiya
 traer de comer miquīya, mirīya
 traer leña ci'áiya
 trampa para pescado hacuári
 traquea táricīxa
 trapo tuvéxa
 tratar enfermedad 'uheyemárica
 treinta xeitévīyári helmána tamámata
 trenzar; trenzas saricá
 tres háica
 triste, nostálgico nutuixīya
 triste; tristeza hīverīca

tronar tīrānari
 tronco cīsúnu
 trueno tīrānari
 tú 'éci
 tuétano .tutána
 tumba 'Iniya
 tumbar hīyá, 'unárica
 tumbar coamil o milpa vasīya
 tumor del hocico en los caballos 'áva
 tuna yíná
 turbio tīnīrīya

U

ubre sísi
último, el 'imátiríeca
una parte xeitapári
una vez xeimíeme
uno xeví
untar viríya
uña xité
usted 'écí

V

vaca vacáxi
vaciar yeuríya
vámonos cimi
vamos a ver. sipará
vapor 'áixi
varias veces ya
vaso tecíxi
vasquear; vasca hayári
vecino teivári
veinte xeitéviyári
veinticinco centavos 'umé tumíni
vela catíra
vela ceremonial háuri
vellos huxári
venado máxa
venado que tiene cuernos sipíráve
vender tuiyá
veneno 'uháye
ventarrón císitúiyari
vente! níva
Vénus, planeta túnuáme
ver nieríya, xeiýárica, 'ixíariya
verdad yúri
verde siíraíyeme
verde como fruta yuríya
vesícula biliar siíríca
vestirse quemarítíarica, 'ixuríquitíarica
¡vete adelante! nevá, quenevá
Vía Láctea 'Ixíanáca

víbora cú, háicī, huriecáme
víbora de cascabel xáye
víbora, especie ponzoñosa cupíxica
víbora, especie que vive en los techos hási
víbora, cinturón para dinero canána
vida tucári
viejita 'ucarási
viejito 'uquirási
viento 'écá
vientre yuríepa
vinagrillo húse
violín xavéri
Vírgen, la sátu, Tanána
viruela 'esá
visita cuyéicame
visitar 'ivási
vivir yexári
volar víya
volcán téca
voltear tai maríca
voltear la cabeza tarárica
vomitar; vómito hayári

Y

ya 'arí
yerba de venado xepái
yerno d.h. mune
hacer a uno su yerno munesíca
yo né

Z

zacate 'ixá, carísa
zacate para escobas masicíi
zacatón carísa, hariúqui
zalate xápa
zancudo 'itírai
zángano veríca
zapote sapú
zigzag xīriquíya
zopilote viríci
zorra cáuxai
zorrillo 'ipá

APENDICE I

El alfabeto huichol abarca las siguientes letras, que aquí se presentan en forma tabular, indicando el sonido aproximado de cada una.

- a Se pronuncia un poco atrás de la a castellana en cuanto a su articulación
- c Se pronuncia casi como la c castellana, a veces con una poca más de aspiración
- e Se pronuncia con la lengua en posición un poco más abierta que la correspondiente a la e castellana, muchas veces acercándose a la vocal del inglés cat
- h Se pronuncia como una aspiración ligera, en lugar de hacerla totalmente muda. No es tan fuerte como la j, pues a veces es muy difícil de oír
- i Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- m Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- n Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- p Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- q Se pronuncia casi como la q castellana, pero cuando la e le sigue, se pronuncia con palatalización, es decir, la lengua hace su contacto con el velo del paladar adelante del lugar de articulación acostumbrado
- r Se pronuncia al revés de la r simple del castellano, más pareciéndose a la r cerebral del indi. Con la lengua en posición retrofleja, se hace un movimiento ligero hacia delante que apenas toca los alvéolos
- s Se pronuncia muy fuerte, casi como la z alemana
- t Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- u Se pronuncia como la u o como la o castellana, y a veces se pronuncia entre las dos, pues la distinción no significa nada en el huichol
- v Se pronuncia como la y del habla popular en todo caso, excepto antes de la a, cuando suele pronunciarse algo como la hu castellana o la w inglesa.
- x Se pronuncia en el dialecto oriental, hablado en Sta. Catarina, Jal., como la x del mejicano o la sh inglesa. En los dialectos del centro y del occidente, se añade a la voz, produciendo un sonido que a veces se parece a la x mejicana, a veces a la rr castellana. Se simboliza en toda ocasión con esta letra
- y Se pronuncia esencialmente como en castellano

- ' Se pronuncia cerrando el glótiis, y al momento dejando volver pasar la voz. Con la excepción de la posición inicial en el discurso, se oye como una interrupción
- i' Se pronuncia con la lengua en posición para la u castellana, y con los labios abiertos como si fuera para la i.
- ' Indica un acento cuyo carácter de fonética y fonémica todavía no ha sido analizado
- _ Indica una vocal larga

SIMBOLOS UTILIZADOS EN EL TEXTO

- s. Sustantivo
- v. Verbo. Debe advertirse que las voces que corresponden a los adjetivos españoles, generalmente son verbos en huichol
- p. Partícula
- c. Cuantitativo. Esta es una clase distinta de palabras que en su significado se refiere a cantidades o números
- d.h. Dice el hombre, en términos del parentesco
- d.m. Dice la mujer, en términos del parentesco

Los plurales de los sustantivos se indican así:

cacái,-te s. huaraches

Con esta fórmula se puede construir la forma plural cacáite.

En el caso de formas plurales totalmente distintas de las singulares, la forma plena del plural se encuentra:

tévi, pl. teítéri s. indígena, persona, autóctona

Cuando hay más de una raíz de un verbo, las raíces se sangran y aparecen cada una con una forma verbal ilustrando su uso:

cainaríca v. tirar cosas sueltas

caina: nepícaínaxí quite maíz

caini: pacainiríme se cae

También en el caso de un verbo huichol que corresponde a una o más unidades semánticas del español, puede citarse más de una forma para cada raíz:

'iniásíca v. probar suerte, contar, probar

meni'iniásietivecaítini estaban probando su suerte

nepítíti'iniáta voy a contarlos

nepa'iniáta voy a probar la comida

APENDICE II

El idioma huichol, que se coloca entre el grupo meridional, o aztecoide, de la familia lingüística yuto-azteca, es relacionado con el cora, y con más lejanía, con el náhuatl. En el apéndice IV se presentará en breve una lista de las correspondencias fonémicas que se han registrado entre el cora y el huichol. Se considera que el idioma huichol fué muy parecido al guachíchl, del cual ya no tenemos recuerdo alguno. La palabra misma huichol resultó del atentado de los europeos quienes primero tuvieron contacto con los indios que se llamaban a sí mismos Vixáritari, o en el singular Vixárica, al pronunciar la palabra con sonidos castellanos.

La estructura de las palabras del huichol puede presentarse en cuanto a las cuatro clases que comprenden toda palabra de la lengua: verbo, sustantivo, partícula, y cuantitativo. Los verbos, que en su parte semántica comprenden lo que en español se expresa por verbos, adjetivos, y combinaciones de verbos, adjetivos, y gerundios, tienen un radical, que abarca una raíz con o sin afijos derivativos, y varios afijos inflectivos. Un grupo de raíces o radicales que se representan por un solo infinitivo, constituyen un tema verbal. Raíces dentro del tema se distinguen en cuanto a las dicotomías singular-plural del sujeto, singular-plural del objeto, acción sencilla o repetida, completa o incompleta, y otras más que todavía no se han analizado. Hay algunos verbos defectivos que no tienen infinitivo. Aquí aparecen éstos en la forma sustantiva derivada con el sufijo -me.

Los afijos verbales se dividen en prefijos y subfijos. Los prefijos se distribuyen en trece posiciones relativas antes del radical. He aquí en forma tabular los morfemas que hasta la fecha se han identificado:

<u>Posición</u>	<u>Morfema y significado</u>
1	<u>ca-</u> abajo, <u>cu-</u> reciprocidad, <u>ta-</u> derecho, <u>ti-</u> arriba, <u>ye-</u> adentro
2	<u>ne-</u> a mí mismo, <u>'a-</u> a tí mismo, <u>yu-</u> a sí mismo (singular, plural, y 2ª plural), <u>ta-</u> a nosotros mismos
3	<u>i-</u> él, ella, <u>na-</u> a este lado, <u>nu-</u> a aquel lado, <u>va-</u> en una cavidad
4	<u>e-</u> para allá, en otra parte, <u>a-</u> para acá, en la superficie
5	<u>r/t-</u> distribuido en varias partes
6	<u>va-</u> ellos, <u>xe-</u> ustedes (objetos del verbo)

- 7 ni- narrativo
 8 no se sabe todavía el uso de estos morfemas
 9 ne- mí, ma- tí, ta- nosotros (objetos del verbo)
 10 ca- negativo
 11 mi- subordinado, ni- imperativo negativo, pi-
 afirmativo, ki- condicional
 12 ca- seminegativo, que- imperativo positivo
 13 ne- yo, pe- tú, te- nosotros, xe- ustedes, me-
 ellos, ellas

Falta todavía analizar el significado de los morfemas u- (3), ti/te- (8), y si- (8).

No se conocen las posiciones exactas de todos los sufijos por ser algunos tan raros que hay que esperar hasta registrar más ejemplos de cada uno. A continuación una lista de los más comunes: -ca futuro continuativo, -cai pasado continuativo, -ne/-tíve presente continuativo, -va habituativo, -ve habituativo, -mi/-cu desiderativo, -tí verbalizador, -me nominalizador, -ni narrativo/futuro sencillo, -xi pasado sencillo, -ri pasivo.

Los sustantivos son morfemas o combinaciones de morfemas que pueden hacerse verbos con el sufijo -tí. También funcionan los infinitivos verbales como sustantivos en ciertas posiciones sintácticas. Términos como los del parentesco o de las partes del cuerpo casi siempre se encuentran con los posesivos ne- mi, 'a- tu, -ya su (de él, ella), ta- nuestro, xe- su (de ustedes), va- su (de ellos, ellas), o con los posesivos reflexivos citados en la posición 2 de los prefijos verbales. La forma del morfema pluralizador que va con cada sustantivo se encuentra en el diccionario. Hay además una serie de locativos sufijados al sustantivo: -síe encima de, -tá dentro de, -pa inmerso en, -matí/-mame junto con, -sia en donde está tal persona, -tia debajo de, -ci por medio de, -pai al lugar de, etc.

Las partículas son palabras que se constituyen por una raíz, a veces con uno o dos prefijos de determinada clase y seguidos por ciertos sufijos que no son los de las otras clases. Muchas palabras de esta estructura corresponden en su significado a pronombres, adjetivos, y exclamaciones castellanas.

Los cuantitativos abarcan las palabras que indican caso subjetivo u objetivo cuando ocupan posiciones sintácticas donde hay concordancia gramatical. Son los números de uno a nueve, y tales palabras como muchos, todo, todos, cada uno, etc.

Este recuento de los elementos de la gramática huichol no pretende ser completo, sino que sirve para trazar los rasgos más generales y característicos de la estructura interna de la palabras.

APENDICE III

Tenemos a la mano las siguientes obras que tratan del idioma huichol:

- Francisco Pimentel, Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o Tratado de Filología Mexicana. en Obras Completas de D. Francisco Pimentel, Tomo I: México, Tipografía Económica, 1903, pp.287-288
- Carl Lumholtz, Unknown Mexico, New York: Charles Scribner's Sons, 1902. Vol. II, pp. 486-487
- Léon Diguët, Idiome Huichol, Contribution à l'étude des langues Mexicaines, Journal de la Société des Américanistes de Paris n.s., 8.23-54 (1911)
- Robert Mowry Zingg, The Huichols: Primitive Artists New York: G. E. Stechert and Company, 1938,
- Otto Klineberg, Notes on the Huichol, American Anthropologist n.s., 36.446-460 (1934)

Como ninguno de los citados autores, con la excepción de Diguët, pretendió hacer su trabajo desde el punto de vista lingüístico, la anotación que emplearon para las formas huicholes no era siempre uniforme. Aún Diguët no escribió las palabras que recopiló en una forma consistente con la estructura fonémica del idioma. Por eso presentamos aquí una tabulación de las diversas ortografías de cada autor para cada fonema del huichol. Véase la siguiente página.

FONEMA	LETRA	PIMENTEL	LUMHOLTZ	DIGUET	ZINGG	KLINEBERG
p	p	t	p	p	p	t
t	t		t	t,th,tt	t,st	k
k	c,qu	k	k	k,ki,c	k,g	
k ^w	cu	ku	ku	ku,kou	kw,ku	
?	'	—,j	—	h,rh	'—	—
ʃ	s	ch,ts,tc	s,ts,tc	tch,ts,tz	s,ts	ch
z	x	r,rr,ch,s,x,l	r,sj,j,tc,cu,l	j,gy,jh,y,tch, sch,rj,ch	S,s,r,rsr,c	s
r	r	r	r,l,l'	r,rr	r,l	r,l
m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n	n,ñ	n,ñ
w	v	gu,v,hu,r	v,w,r,y	hou,gu,hu,ou, rou,rhu	w,y	w
y	y	ll,l	y	y,hi,ri,ll	y,i	
h	h	—,g	hi,—	h,—,r,rh	h,—	
i	i	l,e,y	i,æ,ea,e	i,—,y	i,ea,u	l,e,y
e	e	e,l,æ	e,ea,i,æ	e,ea,iaha,ha, hehe	e,ea,i	e,a
a	a	a,o	a	a,o	a,æ,o	a
u	u	u,o	u,o	oa,ou,o	u,o,—	u,o
i	i	i,u,e,a	e,u,o,eg	ahou,oua,o, a,ou,i,aou	a,u	,

NOTA: — indica que en ciertas formas el autor no se dió cuenta de la presencia del fonema, y por eso no escribió ningún símbolo para él. Un espacio indica que el fonema no fue encontrado en la lista de palabras que publicó el autor.

APENDICE IV

Correspondencias fonémicas entre el cora y el huichol.
Los datos coras fueron proporcionados por el Sr. Ambrosio McMahon del Instituto Lingüístico de Verano.

HUICHOL	CORA	PROTO-CORA-HUICHOL
p	p, p ^w	p
t	t	t
k	k, č	k
k ^w	k ^w , ču	k ^w
ʔ	ʔ	ʔ
ɸ	ɸ	ɸ
z	s	s
r, y	s, r	r
m	m, m ^w	m
n	n	n
w	w	w
w	b	b
y	y	y
h	h	h
i	i	i
e	e	e
a	a	a
u	u	u
ĩ	ĩ	ĩ

AGRADECIMIENTO

A muchas personas deben los autores profundo agradecimiento por su ayuda en la preparación de la presente obra:

Al Sr. Román Díaz y a su esposa Vicenta de la Cruz de Díaz, por los datos y las palabras que forman el contenido—

A las señoras Genoveva Hartshorn de McIntosh y Bárbara Fornasero de Grimes por su minuciosa revisión del manuscrito—

A la Sra. Irmgard Weitlaner vda. de Johnson por sus datos sobre la terminología del tejer—

Al H. Gobierno Mexicano, especialmente la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, por haber hecho posible un estudio de este índole—

Juan B. McIntosh

José Grimes

México, D.F.

Mayo de 1954

